

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

**ФУНКЦІЙНО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФІЛЬМОНІМІВ У
РОСІЙСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ**

**(ФУНКЦИОНАЛЬНО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ФИЛЬМОНИМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)**

Виконав: студент 2 курсу, гр. 8.0350-р
спеціальності 035 “Філологія”,
спеціалізації 035.034 “Слов’янські мови та
літератури (переклад включно), перша –
російська”,
освітньої програми “Російська мова і
зарубіжна література. Друга мова”

_____ М.А. Халаши

Керівник _____ доц. В.В. Горлач

Рецензент _____ доц. Т.О. Хейлік

ЗАПОРІЖЖЯ
2021

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Факультет *філологічний*
Кафедра *слов'янської філології*
Рівень вищої освіти *магістр*
Спеціальність *035 “Філологія”*
Спеціалізація *035.034 “Слов'янські мови та літератури (переклад включно),
перша – російська”*
Освітня програма *“ Російська мова і зарубіжна література. Друга мова”*

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри
Павленко І.Я.

«___» _____ 20__ року

**ЗАВДАННЯ
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА**

Халаши Михайлу Андрійовичу

1. Тема роботи: *Функційно-граматичні особливості фільмонімів у російській та англійській мовах,*

керівник роботи – доц. Горlach В.В.

затвердені наказом ЗНУ «02» червня 2021 року № 807-с

2. Строк подання студентом роботи 14.11.2021

3. Вихідні дані до роботи: *російсько-англійські словники; ономастичні довідники; наукові статті російською та англійською мовами, що стосуються кіноіндустрії та фільмів; монографії, підручники та видання, присвячені аналізованій проблемі.*

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки:

1) *Фільмонім як особлива ономастична одиниця.*

2) *Структурно-граматична характеристика фільмонімів у російській та англійській мовах.*

3) *Компаративний аналіз фільмонімів у російській та англійській мовах.*

5. Перелік графічного матеріалу: _____

6. Консультанти розділів роботи

Розділ	Прізвище, ініціали та посада консультанта	Підпис, дата	
		завдання видав	завдання прийняв
1	<i>Горлач В.В., доц.</i>	20.06.2021	20.06.2021
2	<i>Горлач В.В., доц.</i>	24.07.2021	24.07.2021
3	<i>Горлач В.В., доц.</i>	26.08.2021	26.08.2021
<i>Вступ, висновки</i>	<i>Горлач В.В., доц.</i>	10.10.2021	10.10.2021

7. Дата видачі завдання 28 травня 2021 р.

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів написання кваліфікаційної роботи	Строк виконання етапів роботи	Примітка
1	Сбор и систематизация материала	май 2021 г.	
2	Анализ научно-критической литературы по выбранной проблеме	май 2021 г.	
3	Введение	июнь 2021 г.	
4	Раздел 1. <i>Фильмоним как особая ономастическая единица.</i>	июнь 2021 г.	
5	Раздел 2. <i>Структурно-грамматическая характеристика фильмонимов в русском и английском языках.</i>	июль 2021 г.	
6	Раздел 3. <i>Компаративный анализ фильмонимов в русском и английском языках.</i>	август 2021 г.	
7.	Выводы	октябрь 2021 г.	
8.	Оформление работы, нормоконтроль	декабрь 2021 г.	
9.	Защита работы	декабрь 2021 г.	

Студент(ка) _____ Халаши М.А.
(підпис) (прізвище та ініціали)

Керівник роботи _____ Горлач В.В.
(підпис) (прізвище та ініціали)

Нормоконтроль пройдено.

Нормоконтролер _____ Козленко Н.В.
(підпис) (прізвище та ініціали)

РЕФЕРАТ

Текст квалификационной работы магистра 61 страница, 53 источника.

ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ – фильмоним в русском и английском языках как особая ономастическая единица.

ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ – функционально-грамматические особенности фильмонимов в русском и английском языках

ЦЕЛЬ РАБОТЫ – определение функционально-грамматических особенностей фильмонима в русском и английском языках и их компаративный анализ.

В ходе исследования были поставлены и решены следующие **ЗАДАЧИ**:

- 1) рассмотреть особенности фильмонимов и их функции;
- 2) выявить причины различий фильмонимов в русском и английском языках;
- 3) охарактеризовать фильмонимы в русском и английском языках с точки зрения их структурно-грамматических особенностей;
- 4) выполнить сопоставительный анализ фильмонимов в русском и английском языках.

АКТУАЛЬНОСТЬ нашей работы обусловлена тем, что развитие киноиндустрии, с одной стороны, способствует увеличению количества выпускаемых фильмов, а процессы глобализации и интернационализации, с другой стороны, приводят к насущной необходимости переводить эти фильмы, и, в первую очередь, их названия на разные языки. Недостаточная изученность структуры фильмонима и реализации их функций позволяет говорить о необходимости исследования данного вопроса, а комплексный анализ фактического материала, поможет, по нашему мнению, улучшить качество последующих переводов названий фильмов.

НОВИЗНА исследования заключается в проведении структурного анализа фильмонимов и сопоставлении их с точки зрения эквивалентности.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ: метод сплошной выборки, сопоставительный метод, метод лингвистического описания, структурно-функциональный метод.

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ исследования обуславливается тем, что результаты могут быть использованы в спецкурсах по переводоведению, в создании рекомендаций для переводчиков, в дальнейших изучениях проблем перевода названий фильмов.

СТРУКТУРА РАБОТЫ: квалификационная работа состоит из введения, трех разделов с подразделами, выводов, списка использованной литературы и приложения.

АПРОБАЦИЯ РАБОТЫ: материалы научного исследования были представлены на: II Международной студенческой научной конференции «Актуальные вопросы и перспективы проведения научных исследований» (г. Кременчуг, 08 октября 2021 г.).

VI Всеукраинской научно-практической интернет-конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Актуальные проблемы славянской филологии» (г. Запорожье, 25-26 ноября 2021 г.).

По теме исследования была опубликована статья «Межъязыковые трансформации при переводе фильмонимов на русский язык» в научном журнале: *Язык. Литература. Фольклор*. (г. Запорожье).

ФИЛЬМОНИМ, ФИЛЬМ, КИНО, МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ,
СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, АДЕКВАТНОСТЬ,
СОПОСТАВЛЕНИЕ ЗАГОЛОВКОВ

ABSTRACT

Qualifying work of the magister's degree contains 61 pages, 53 sources.

THE OBJECT OF RESEARCH – a film mononym in Russian and English as a special onomastic unit.

SUBJECT OF RESEARCH – functional and grammatical features of film mononyms in Russian and English

THE GOAL OF RESEARCH – is to determine the functional and grammatical features of the film mononym in Russian and English.

TASKS:

- 1) consider the features of film mononyms and their functions;
- 2) identify the reasons for the differences between film mononyms in Russian and English;
- 3) to fulfill the structural and grammatical characteristics of film mononyms in Russian and English;
- 4) carry out a comparative analysis of film names in Russian and English.

The relevance of our work is due to the fact that the development of the film industry, on the one hand, contributes to an increase in the number of films produced, and the processes of globalization and internationalization, on the other hand, lead to an urgent need to translate these films, and, first of all, their titles into different languages. Insufficient knowledge of the structure of the film name and the implementation of their functions allows us to speak of the need to study this issue, and a comprehensive analysis of the factual material will help, in our opinion, improve the quality of subsequent translations of film titles.

The **NOVELTY** of the research lies in the structural analysis of film names and their comparison in terms of equivalence.

RESEARCH METHODS: method of continuous sampling, comparative method, method of linguistic description, structural-functional method.

SCOPE OF WORK the results can be used in special courses on translation studies, in creating recommendations for translators, in further studies of the problems of translating film titles.

STRUCTURE OF WORK: qualification work consists of an introduction, three sections with subsections, conclusions, a list of used literature and an appendix.

APPROBATION OF WORK: materials of scientific research were presented at: II International student scientific conference "Actual issues and prospects for scientific research" (Kremenchug, October 08, 2021). VI All-Ukrainian scientific-practical Internet conference of students, graduate students and young scientists "Actual problems of Slavic philology" (Zaporozhye, November 25-26, 2021). On the topic of the research, an article "Interlingual

transformations in the translation of film mononyms into Russian” was published in the scientific journal: Language. Literature. Folklore. (Zaporozhye).

FILM MONONYM, FILM, INTERLINGUAL TRANSFORMATIONS,
STRUCTURAL-GRAMMATIC FEATURES, ADEQUACY, MATCHING OF
HEADLINES

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	9
РАЗДЕЛ 1. ФИЛЬМОНИМ КАК ОСОБАЯ ОНОМАСТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА	12
1.1. Теоретические подходы к определению и классификации фильмонимов	12
1.2. Функции фильмонимов	17
1.3. Факторы, влияющие на структурно-семантическую адекватность перевода фильмонимов	20
1.4. Способы локализации фильмонимов	24
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФИЛЬМОНИМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	30
2.1. Структурно-грамматическая характеристика фильмонимов в форме слова	31
2.2. Структурно-грамматическая характеристика фильмонимов в форме словосочетаний	34
2.3. Структурно-грамматическая характеристика фильмонимов в форме предложений	36
РАЗДЕЛ 3. КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ФИЛЬМОНИМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	42
3.1. Полные лексико-грамматические соответствия фильмонимов	42
3.2. Фильмонимы со структурно-грамматическими различиями	46
3.3. Полные структурно-грамматические несоответствия фильмонимов ...	50
ВЫВОДЫ	56
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	62
ПРИЛОЖЕНИЕ	67

ВВЕДЕНИЕ

Наше исследование посвящено фильмониму (название, заголовок фильма) и его функционально-грамматической характеристике. Кино становится очень популярным досугом, а потому наблюдается активное развитие данной индустрии. От названия фильма зависит коммерческий успех всей картины, а потому эта тема требует детального рассмотрения. Свой вклад в исследование фильмонимов внесли такие лингвисты, как Бабенко Л. Г. [8], Горшкова В. Е. [15], Антропова А. В. [4], Кныш Е. В. [22], Суртаева А. В. [45], Подымова Ю. Н. [38].

Актуальность работы обусловлена тем, что развитие киноиндустрии, с одной стороны, способствует увеличению количества выпускаемых фильмов, а процессы глобализации и интернационализации, с другой стороны, приводят к насущной необходимости переводить эти фильмы, и, в первую очередь, их названия на разные языки. Недостаточная изученность структуры фильмонима и реализации его функций позволяет говорить о необходимости исследования данного вопроса, а комплексный анализ фактического материала, поможет, по нашему мнению, улучшить качество последующих переводов названий фильмов.

Объектом исследования выступает фильмоним в русском и английском языках.

Предметом исследования являются функционально-грамматические особенности этих лексических единиц в русском и английском языках.

Целью работы является определение функционально-грамматических особенностей фильмонима в русском и английском языках и их компаративный анализ.

В ходе исследования для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть особенности фильмонимов и их функции;

- 2) выявить причины различий фильмонимов в русском и английском языках;
- 3) охарактеризовать фильмонимы в русском и английском языках с точки зрения их структурно-грамматических особенностей;
- 4) выполнить сопоставительный анализ фильмонимов в русском и английском языках.

Основные методы исследования, которые были использованы в данной работе: метод сплошной выборки, сопоставительный метод, метод лингвистического описания, структурно-функциональный метод.

Материалы исследования могут быть использованы в спецкурсах по переводоведению, в создании рекомендаций для переводчиков, в дальнейших изучениях проблем перевода названий фильмов.

Апробация магистерской работы представлена на II Международной студенческой научной конференции «Актуальные вопросы и перспективы проведения научных исследований» (г. Кременчуг, 08 октября 2021 г.). Научные результаты исследования отражены в публикации: Халаши М. А. Функциональная характеристика фильмонимов. *Актуальные вопросы и перспективы проведения научных исследований: материалы II Международной студенческой научной конференции* (г. Кременчуг, 08 октября 2021 г.). Кременчуг: «Европейская научная платформа», 2021. С. 46-48. По теме исследования была опубликована статья «Межъязыковые трансформации при переводе фильмонимов на русский язык» в научном журнале: *Язык. Литература. Фольклор.* (г. Запорожье).

Магистерская работа состоит из трех разделов. Первый раздел посвящен теоретическим подходам к определению и классификации фильмонимов. Также были рассмотрены функции фильмонима и на примерах продемонстрирована их реализация. Помимо этого, в первом разделе перечислены факторы, влияющие на структурно-семантическую адекватность перевода фильмонимов, и способы перевода названий фильмов.

Второй раздел работы посвящен структурно-грамматической характеристике фильмонимов в русском и английском языках. Нами были выделены и описаны однословные фильмонимы, фильмонимы-словосочетания и фильмонимы предложения.

В третьем разделе работы фильмонимы в русском и английском языках сопоставляются по степени их эквивалентности. Нами были выделены и описаны полные грамматические соответствия, фильмонимы со структурно-грамматическими различиями и полные структурно-грамматические несоответствия фильмонимов.

К работе прилагается таблица названий фильмов, составленная путем сплошной выборки. Всего было выбрано и проанализировано 1000 фильмонимов. Источником заголовков фильмов стали сайты, посвященные киноиндустрии «Кино-театр» [21], «Kinonews.ru» [20], «Megogo.net» [1], онлайн-переводчик «bab.la» [34] и кембриджский англо-русский словарь [27].

РАЗДЕЛ 1.

ФИЛЬМОНИМ КАК ОСОБАЯ ОНОМАСТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА

В современном мире отмечается стремительное развитие производства фильмов, практически каждый день можно прочесть заголовки, комментарии или отзывы о новинках, которые уже выходят, или выйдут в скором будущем. По данным сайта «Кино-театр», только в 2021 году на экраны вышло 675 новых фильмов, для сравнения в 2011 году новых кинокартин было 570 [21]. Таким образом, киноиндустрия все сильнее укрепляется как лидирующее художественное явление нашего времени.

Фильм, вне зависимости от сюжета и жанра, – это некая информация, которая передается благодаря зрительным и слуховым образам. Передача данной информации может затрудняться даже внутри одного культурно-языкового пространства, что уже говорить о тех случаях, когда создатель и реципиент – носители разных языков и культур.

На сегодняшний день фильмы – это не только отдельные произведения киноискусства, но еще и способ формирования общественного мнения и сознания. В кино могут освещаться образ жизни определенного человека, группы людей или нации, их системы ценностей, какие-то исторические, социальные или политические факты, традиции и элементы материальной и духовной культуры, которые будут так или иначе влиять на зрителей и их отношение к действительности [31, с. 65-71].

1.1. Теоретические подходы к определению и классификации фильмонимов

В языкознании на сегодняшний день терминологическая база изучаемой сферы представлена целым синонимическим рядом. Кныш Е. В. предлагает называть имена собственные продуктов киноиндустрии «фильмонимом» [22, с. 5-6]. Принимая её точку зрения, в нашей работе для

обозначения понятия мы будем использовать также синонимические термины: название фильма/кинокартины, заголовок или заглавие фильма/кинокартины. Арнольд И. В. считает, что заголовок – это самая сильная позиция в тексте [6, с. 223], в нашем случае это фильмоним. Также стоит заметить, что знакомство с любым фильмом начинается с его названия, именно по нему ориентируются потенциальные зрители, решают: подходит ли фильм для них или нет, поэтому оно призвано заинтересовать людей, привлечь их внимание, кратко передать суть кинокартины, заинтриговать, а потому можно говорить об особенных функциях данного онима и о его знаковой природе.

Процесс перевода, обуславливающийся вышеперечисленными факторами, имеет коммерческую цель, но в то же время красиво и правильно перевести заглавие, а также передать цель кинокартины – целое искусство, требующее от переводчика багаж лингвистических и экстралингвистических знаний. Заглавие формулирует тему, философскую или социальную идею, служит камертоном эмоционального настроения, сообщает место и действие, демонстрирует наиболее существенную деталь будущего повествования, иногда как бы очерчивает масштабы сочиненного [52, с. 226], поэтому фильмоним синкретично связан с произведением. Полностью понять его мы можем только после знакомства с фильмом, когда останутся выяснены все связи, скрытые смыслы, аллюзии, а потому для достижения нужного эффекта прокатчики фильмов довольно часто специально составляют броские, эффектные и завлекающие названия.

Особенность фильмонимов заключается прежде всего в их необычной структуре, а также наличии имплицитного рекламного подтекста. Эта категория очень важна для целостного понимания заголовка, его функций, влияния на адресата. Если рассматривать структуру фильмонимов, то можно заметить, что они чаще всего состоят из разных словоформ имен существительных, прилагательных, глаголов и т.д., а также словосочетания и даже предложения (простого и сложного). Стоит заметить, что очень часто

при переводе структура названия фильма может меняться, так как главная цель перевода состоит в том, чтобы адекватно передать стилистику, контекст, в некоторых случаях языковую игру, стоящие за фильмонимом. Для каждого языка эти изменения будут индивидуальны, а зависеть они будут от грамматического строя языка совместно с другими внешними факторами.

Фильмоним – это имя собственное, которое может состоять из других имен собственные, имен нарицательных, а также из объединения первых и вторых. Очень часто мы можем встретить фильмонимы с антропонимами («*Бонни и Клайд*»), («*Krabat*»), («*The Legend of Tarzan*»), («*Doctor Strange*»), («*Форрест Гамп*»), («*Albert Nobbs*»); топонимами («*Gravity Falls*»), («*Once Upon a Time... in Hollywood*»), («*Боги Египта*»), («*Avalon*»), («*Однажды в Америке*»), («*Мальчишник в Вегасе*»); мифонимами («*Thor: The Dark World*»), («*Геракл: Начало легенды*»), («*Elysium*»), («*The Legend of Hercules*») и т.д.

Таким образом, благодаря развитию киноиндустрии количество выпускаемых фильмов все увеличивается, расширяя и пополняя численность фильмонимов. Заголовки фильмов обладают специфической структурой, скрытым рекламным подтекстом, что позволяет говорить об особом типе имен собственных.

Фильмонимы очень разнообразны как по своей структуре, так и по своему содержанию, тематике, функциям, поэтому не удивительно, что существует множество подходов к классификации заголовков. Бабенко Л. Г. разделяет фильмонимы по принципу тематических словарей. Исследовательница выделяет категории «человек», которая является одной из центральных и самых распространенных. Очень часто заголовком выбирается собственное имя персонажа, играющего важную роль в сюжете кинокартины, это могут быть как реальные исторические личности, которым посвящен документальный или художественно-исторический фильм, как и выдуманные: («*Krabat*»), («*Джон Уик*»), («*The Legend of Tarzan*»), («*Forrest Gump*»), («*Доктор Стрэндж*»), («*Брюс Всемогущий*»), («*The Curious Case of*

Benjamin Button», «Снартак», «*The Great Gatsby*», «*Albert Nobbs*», «Пеле: Рождение легенды», «*Bonnie and Clyde*», «Рик и Морти», «*Joker*».

Следующая категория, выделяемая Бабенко Л. Г., – это «время». Период из жизни, время года или конкретного дня косвенно может повлиять на развитие действий в произведении, также фильм-онимы из данной категории могут содержать метафорический смысл: «*Послезавтра*», «*Завтра будет новый день*», «*Секунда до...*», «*High Noon*», «*Время*», «*Once Upon a Time... in Hollywood*», «*In time*».

Популярностью обладают и фильм-онимы, относимые к категории «пространства». Данные фильм-онимы в основном указывают на место, где разворачиваются события фильма. Название локации может быть придумано авторами фильма или взято из реальной жизни. Фильм-онимы, входящие в категорию «пространство», очень разнообразны, они могут включать топонимы (названия улиц), астионимы (название городов), урбанонимы (названия внутригородских объектов), гидронимы (название водных объектов) и так далее: «*Кошмар на улице Вязов*», «*Белый дом*», «*Марс*», «*Сайлент Хилл*», «*The Forest*», «*Мальчишник в Вегасе*», «*Gravity Falls*», «*Avalon*», «*Лес призраков*», «*К-Рах*».

Заголовки, связанные с вышеозначенными темами, выделяются лингвисткой в отдельную триаду, потому что их частотность высока по сравнению с другими. Также категории «человек», «время», «пространство» универсальны для любого фильма. Классификация Бабенко Л. Г. не ограничивается тремя темами, её можно продолжать и расширять, в зависимости от заголовков. Так, она предлагает дополнительные категории: «предмет», «действие», «событие» и т.д. [8, с. 311].

Ламзина А. В. в своей классификации выделяет:

названия фильмов с символическим значением, которые раскрывают тему произведения в процессе развертывания сюжета: «*Заводной апельсин*», «*Преступление и наказание*», «*All I See is You*», «*My week with Marilyn*»;

названия с именем: «*Форрест Гамп*», «*Бонни и Клайд*», «*Krabat*», «*Mary and Martha*»;

названия с указанием хронотопа: «*2012*», «*Сумерки*», «*Тяжелые времена*», «*The Light Between Oceans*», «*Where Hope Grows*»;

названия, которые содержат основную идею фильма: «*Повелитель мух*», «*Рожденный умереть*», «*The Best of Me*», «*Die hard*» [Ламзина, с. 182-184].

В нашей работе мы будем использовать классификацию Арнольд И. В., которую можно считать сторонницей структурного подхода. Поскольку мы в своем исследовании акцентируем внимание на грамматических характеристиках фильмонимов в английском и русском языках, а потому именно такое разделение поможет эффективно проследить за их особенностями. Арнольд И. В. выделяет заголовки, состоящие из одного слова: «*Лето*», «*Фаворитка*», «*Власть*», «*Vice*», «*Psycho*», «*Hackers*», «*The Forest*», «*The Wolverine*», «*Boss*», «*Интерстеллар*», «*Снайпер*», «*Злость*», «*Начало*», «*Авиатор*», «*Психоз*», «*Аватар*», «*Ехат*», «*Нор*», «*Gifted*», «*Чужие*», «*Оно*», «*Us*», «*Мы*». Далее исследовательница выделяет заголовки, состоящие из нескольких слов, которые, по нашим наблюдениям, являются самыми частотными: «*Река памяти*», «*Голубая волна*», «*Empire of the Sun*», «*Midnight in Paris*», «*Самый опасный человек*», «*Million Dollar Baby*», «*Звездный путь*», «*Prison Break*», «*Sin City*», «*Эффект бабочки*», «*Тайное окно*», «*A Most Wanted Man*», «*Дело храбрых*». Также достаточно популярны фильмонимы-предложения: «*Джей и Молчаливый Боб наносят ответный удар*», «*Фантастические твари и где они обитают*», «*What we do in the shadows*», «*Jay and Silent Bob Strike Back*», «*Fantastic Beasts and Where to Find Them*», «*We Were Soldiers*» [6, с. 94].

Фильмонимы в русском и английском языках довольно часто не совпадают по своей структуре. Так, заголовки из одного слова могут локализоваться посредством словосочетания, а словосочетания – одним

словом или предложением. Грамматический строй языка в данном вопросе играет важную роль.

Подводя итог, можем констатировать, что в современном языкознании пока нет однозначной и общепринятой классификации фильмонимов. Чаще всего исследователи опираются на структурный, семантический и тематический подходы к классификации, поэтому в дальнейшем, по нашему мнению, она будет усложняться и развиваться.

1.2. Функции фильмонимов

Фильмоним принадлежит к большой семье онимов, а потому он обладает почти такими же функциями, как и другие имена собственные, но все же некоторые особенности отличают его от других. Общей для всех является функция **номинативная**, она есть исходной и универсальной для всех заглавий. Фильмоним выделяется как имя собственное и выступает как наименование, поэтому благодаря нему зрители знакомятся с фильмом, узнают и выделяют его среди других кинокартин: «*Deadpool 2*», «*Интерстеллар*», «*Game of Thrones*», «*Life of Pi*», «*Лучше звоните Солу*», «*Американский вандал*», «*The Notebook*», «*Титаник*», «*The Hunt*».

Одной из самых главных функций является **информативная**. В поиске необходимого или интересного для зрителя фильма, он прежде всего обратит внимание на его название [30, с. 102]. Передать хотя бы минимальный смысл – это задача каждого фильмонима. Еще до просмотра картины заголовки помогает отгадать её сюжет, жанр, направленность. По названию зрители принимают решение: смотреть фильм или нет, а потому тот минимальный объем информации, который содержится в фильмониме, очень важен для успеха киноленты: «*Побег из Шоушенка*», «*Gladiator*», «*Пираты Карибского моря: Проклятие Черной жемчужины*», «*Jurassic Park*», «*Как украсть миллион*», «*Fight Club*», «*Остров проклятых*».

Почти каждый день на экраны выходят новые фильмы, поэтому существует явная потребность в привлечении внимания кинолюбителей. Осуществление **рекламной** функции происходит при помощи разных стилистических приемов, конструкций и яркоокрашенных слов, которые стараются максимально выделить фильмом из ряда других. Благодаря рекламной функции привлекается внимание к фильму, поэтому можно наблюдать зависимость между ярким и красивым фильмом и успешностью фильма в прокате. У зрителя начинает формироваться определенное восприятие картины, усиливается эффект ожидания: «Самый страшный фильм 3D», «A Most Violent Year», «Самый лучший фильм», «Очень страшное кино», «Star Wars», «The Last Samurai», «Охотники за приведениями», «Девушка с татуировкой дракона», «The Man Who Knew Infinity», «Тупой и еще тупее».

Суртаева А. В. в своих исследованиях выделяет **ассоциативную** функцию заголовков. Она считает, что у зрителей при знакомстве с фильмом могут возникать различные ассоциации, которые будут влиять на дальнейшее восприятие всего произведения [45, с. 19]. Самым ярким приемом здесь может служить зависимость фильма от жанровой разновидности произведения. Она основывается на том, что лексика, которая используется в названиях кинокартин, заведомо ограничена создателями самого фильма для того, чтобы зритель мог на интуитивно-ассоциативном уровне только лишь по названию догадаться о жанре и сюжете. Для подтверждения этого предположения приведем несколько примеров, характерных для различных жанров.

Хоррор – это жанр, в котором преобладает атмосфера страха, такие фильмы создают постоянное напряжение и призваны напугать зрителя. Очень часто в заголовках используется лексика, обозначающая потусторонние явления, бестиарий и демонарий, взятые из разных мифологий и религий, магию и т.д.: «Иствикские ведьмы», «Константин: Повелитель тьмы», «The Devil's Advocate», «Кошмар на улице Вязов»,

«Шкатулка проклятий», «*A Nightmare on Elm Street*», «Проклятие Аннабель», «Ужас Амитивилля: Утраченные записи», «Лес призраков».

Боевик (также известен как экшен-фильм) – это жанр, в котором особое внимание уделяется погоням, перестрелкам, каскадерским трюкам, дракам и т.п. Сюжет таких фильмов не отличается сложностью. В основном главный герой сталкивается с какими-либо трудностями, зачастую ими становятся террористы, бандиты, какие-то крупные корпорации, чиновники и т.д., которые он решает при помощи насилия и убийств. В боевиках фильмонимы преимущественно содержат в себе слова, обозначающие оружие, преступления, драки, имя или профессию главного героя: «*Ricochet*», «*Битва у Красной скалы 2*», «*Ограбление по-итальянски*», «*Безумный Макс: Воин дороги*», «*3 Days to Kill*», «*Смертельное оружие 3*», «*Миссия невыполнима*», «*Каратель*», «*Agents of S.H.I.E.L.D.*».

Мелодрама – это жанр кинематографа, в котором на первое место выдвигаются духовный мир героев, эмоции, чувства. Сюжет завязан на раскрытии любовных или дружеских отношений. Названиями мелодрам часто становятся имена героев (зачастую влюбленная пара), слова любви, воспоминания, романтизированные объекты (луна, звезды, океан, глаза и т.д.), времена года: «*Вижу лишь тебя*», «*Сид и Нэнси*», «*The Lovers*», «*Дневник памяти*», «*Зови меня своим именем*», «*All I See is You*», «*Хотел бы я быть здесь*», «*Mr & Mme Adelman*», «*Привет, Джули*», «*Legends of the Fall*», «*Виноваты звезды*», «*Before I Disappear*».

Комедия – это кинематографический жанр с веселым, смешным сюжетом, а потому и названия данных фильмов будут забавными, иногда несерьезными, представляющими комические ситуации: «*Самый лучший фильм*», «*The Mask*», «*Знакомство с родителями*», «*Dumb and Dumber*», «*Повар на колесах*», «*Копы в юбках*», «*Some like It hot*», «*Эйс Вентура: Розыск домашних животных*», «*Полтора шпиона*», «*Mousehunt*», «*РЭД: Реальные, экстремальные, дерзкие*», «*What Women Want*».

Фантастика – это жанр кинематографа, который основан на фантастическом допущении. События, миры и герои часто бывают нереальными и необычными, а границы действительности размываются. Главными героями часто становятся супергерои, выдуманные существа или люди, имеющие сверхъестественные способности: «Человек-паук», «Transformers», «Тор: Рагнарёк», «Space Pirate Captain Harlock», «Драконы: Дар ночной фурии», «Супермен», «Batman», «Звездные войны: Эпизод 3 – Месть Ситхов», «Аватар», «Планета обезьян».

Удачный фильм-оним – это залог успеха кинокартины. На него ориентируются потенциальные зрители, решают: подходит ли фильм для них или нет, поэтому фильм-оним должен заинтересовать людей, привлечь их внимание, кратко передать суть кинокартины, заинтриговать. Все это, по нашему мнению, дает основания говорить об особенных функциях данного онима.

1.3. Факторы, влияющие на структурно-семантическую адекватность перевода фильм-онимов

Стоит заметить, что при переводе английских названий фильмов на русский язык очень часто может меняться структура онима, так как главная цель перевода состоит в том, чтобы адекватно передать стилистику, контекст, в некоторых случаях языковую игру, стоящие за фильм-онимом. Для каждого языка эти изменения будут индивидуальны, а зависеть они будут от разности языковых систем и экстралингвистических факторов. В нашем исследовании мы разделим трудности, которые возникают при процессе перевода заглавий, на три группы, обладающие общим полем проблем: лингвистические, экстралингвистические и лингвокультурные.

Л. К. Латышев выделяет следующие **типично-языковые** трудности перевода:

✓ Различие систем исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ). Систему языка он понимает как «совокупность единиц языка разного уровня (фонем, морфем, лексем), грамматических форм, а также моделей, по которым они сочетаются, образуя речь» [46, с. 40]. В нашем случае английский язык является аналитическим, а потому грамматические отношения в нем в основном передаются через синтаксис, служебные слова, предлоги, модальные глаголы и т.д. [3]. Другими словами, синтетический способ выражения отношений между словами заключается в рамки одной морфемы, являющейся частью одного слова, а в аналитических языках эти отношения выносятся за пределы словоформ, то есть происходит специализация и «разделение труда» между грамматически значимыми служебными словами (предлоги, вспомогательные глаголы) и лексически значимыми единицами, которые остаются неизменными по форме или меняются слабо [40, с. 874]. Русский язык, в свою очередь, является флективным. В нем словоизменения происходят при помощи окончаний, которые могут иметь несколько значений [42]. Очень часто несоответствия именно лексических систем и словообразовательных моделей вынуждают переводчиков использовать грамматические замены.

«*Gone Girl*» – «*Исчезнувшая*». В приведенном примере видим несоответствие систем языка и, как следствие, разницу в структуре фильмонимах. Слова в английском языке не имеют категории рода (ср. *gone girl* – *исчезнувшая девушка*, *gone boy* – *исчезнувший парень*, *gone baby* – *исчезнувшее дитя*), значения передаются аналитически. В русском же языке категория рода свойственна многим частям речи, поэтому чтобы адекватно передать смысл словосочетание «*gone girl*» достаточно использовать действительное причастие прошедшего времени женского рода «*исчезнувшая*».

«*It Comes at Night*» – «*Оно приходит ночью*». В данном примере словоформа «*at night*» переводится на русский язык беспредложной

конструкцией «ночью», чего не может быть в английском языке из-за отсутствия падежей.

✓ Несовпадение норм ИЯ и ПЯ. По Л. К. Латышеву, «норма – это конкретно реализуемые, реально функционирующие формы языкового выражения, принятые обществом и признаваемые им правильными» [45, с. 41]. Языковая норма не допускает использование даже тех слов и выражений, которые потенциально могут существовать в системе языка, но стоит обратить внимание на тот факт, что иногда эти нормы специально нарушаются, чтобы обратить внимание, вызвать удивление и так далее.

«*The Cinderella Man*» – «*Нокдаун*». Дословно заглавие фильма на английском языке означает «мужчина-золушка», но так как такое сочетание не совпадает с нормой и невозможно в русском языке, то переводчик решил использовать полную замену исходя из сюжета фильма.

«*House of Cards*» – «*Карточный домик*». В русском языке словосочетание «house of cards» (дословно «дом из карт») больше известно как «карточный домик» и считается нормой, поэтому переводчик выбрал именно такую форму.

В процессе перевода идеального знания языка порою бывает недостаточно. Не менее важной является фоновая информация и внешние факторы, предопределяющие различия фильмонимов в русском и английском языках. К **экстралингвистическим** проблемам относятся:

✓ Цензура. Иногда при локализации фильмонима приходится прибегать к полной замене из-за того, что он не подходит по каким-либо политическим, религиозным или моральным причинам. «*Some Like It Hot*» – этот знаменитый фильм 1959 года известен под названием «*В джазе только девушки*». С английского переводится как «Некоторые любят погорячей». Очевидно, что во времена СССР такой заголовок не мог пройти цензуру, поэтому переводчики решили применить полную лексическую замену, опираясь на сюжет.

✓ Запросы прокатных компаний. Мы уже говорили о том, что название фильма должно завлекать и интересовать. Часто ради коммерческой выгоды «неинтересные» заголовки переделываются с учетом воздействия на потребителя.

✓ Жанровая детерминация в переводе. Процесс перевода фильмонимов во многом зависит от требуемого коммуникативного эффекта, обуславливающегося жанром оригинала. К примеру, перевод заглавия научно-популярного фильма детерминирован не так сильно, как, фильмоним, содержащий экспрессивную лексику (ужасы, боевик, комедия и т.д.). Примером жанровой детерминации могут служить сразу три фильма с одинаковым оригинальным названием «*Vice*», в переводе с английского это слово означает «порок». «*Vice*» 2008 г. – это криминальный фильм, который рассказывает о войнах гангстеров в Америке. Так как слово «порок» не сильно подходит под данный сюжет, переводчик применил жанровую адаптацию и перевел название фильма на русский язык как «*Злость*». «*Vice*» 2015 г. – это антиутопия о городе с роботами, которые выглядят и чувствуют мир как люди, что впоследствии приводит к восстанию против людей. Переводчик взял из фильма фразу «*Добро пожаловать в рай*», которой приветствовали героев у въезда в этот город, тем самым дав картине двусмысленное название. «*Vice*» 2018 г. – это фильм о политической карьере главного героя в конгрессе США, основываясь на сюжете, переводчик заменил «порок» на «*Власть*». Эти фильмонимы относятся к разным жанрам, поэтому для адаптации переводчики обращали внимания на уже устоявшиеся, «стереотипные» лексемы для каждого стиля.

Безусловно, межкультурный барьер относится к экстралингвистическим проблемам перевода, но трудности, связанные с данным явлением, мы выделяем в отдельную группу. Садохин А. П. дает такую дефиницию: «межкультурный барьер – это некие трудности, возникающие при взаимодействии двух или более культур, которые снижают

эффективность коммуникации. Они обычно вызваны культурными различиями...» [41, с. 27].

Переводчик – это мост между двумя культурами. Передача информации бывает усложнена отсутствием знаний о культуре, социальной действительности, фоновой информации. Незнание этих фактов может исказить перевод или ухудшать его качество. По мнению исследователей Косинцевой Т. Д. и Кулешовой Н. Д., для преодоления межкультурного барьера переводчик должен:

- осознавать свою национальную культуру и родной язык путем познания культуроведческого материала о родной стране, развития представления о родной культуре на иностранном языке;

- обладать фоновыми знаниями и ориентироваться в социокультурном фоне, в рамках которого функционирует другая культура;

- учиться языковому взаимодействию в контексте диалога культур. Осознание себя культурно-историческим субъектом является подготовкой к выполнению в обществе роли субъекта диалога культур [26].

Как видим, фильмонимы в английском и русском языках часто существенно отличаются друг от друга как структурно, так и лексически. Причиной этого могут быть лингвистические (грамматические, различие систем языков, несовпадение норм) экстралингвистические (жанровая специфика, рекламный компонент, цензура) и лингвокультурные проблемы (межкультурный барьер, отсутствие фоновых знаний и диалога между культурами).

1.4. Способы локализации фильмонимов

Выше мы уже писали о причинах, которые порождают структурно-лексические различия между фильмонимами в русском и английском языках. Некоторые из отличий состоят лишь в несущественном изменении структуры, а некоторые приводят к тому, что фильмоним претерпевает

полную трансформацию. Здесь же мы хотим уделить особое внимание тем способам и трансформациям, благодаря которым становится возможным решить трудности, возникающие при передаче названий фильмов на иностранные языки, то есть затронем те процессы, которые будут касаться чисто лингвистических проблем в переводе: 1) различие систем исходного и переводящего языка, 2) несовпадение норм исходного и переводящего языка; и те, которые имеют причины другого характера.

Процесс локализации названий фильмов не представляется возможным без переводческих трансформаций. Комиссаров В. Н. давал этому явлению следующую дефиницию: «Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями» [23, с. 172]. Отметим, что ни одна из известных на данный момент в переводоведении классификаций не может исчерпывающе описать те явления, которые мы можем наблюдать на примерах собранного нами материала, поэтому, чтобы не сужать рамки исследования, в работе мы будем сочетать две классификации выдающихся ученых Комиссарова В. Н. и Бархударова Л. С.

Комиссаров В. Н. выделяет лексические и грамматические трансформации. К лексическим заменам он относит транскрипцию и транслитерацию, конкретизацию, генерализацию и модуляцию, а среди грамматических трансформаций ученый выделяет дословный перевод, трансформацию предложений и собственно грамматические замены. Отметим, что некоторые из вышеперечисленных трансформаций не связаны с лингвистическими проблемами, а потому при переводе мало изменяют структуру фильмонима.

К трансформациям, что мало затрагивают структуру онима, относятся:

✓ Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма. Транскрипция и

транслитерация используются в тех случаях, когда в языке реципиенте не закреплено слово-эквивалент или оно вообще отсутствует: «*Joker*» – «Джокер», «*Oldboy*» – «Олдбой», «*Jane Eyre*» – «Джейн Эйр», «*Rocky II*» – «Рокки 2», «*RED 2*» – «РЭД 2», «*Forrest Gump*» – «Форрест Гамп», «*Titanic*» – «Титаник», «*Gravity Falls*» – «Гравити Фолс».

✓ Дословный перевод – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ: «*Toy Story 4*» – «История игрушек 4», «*Big Eyes*» – «Большие глаза», «*The Addams Family*» – «Семейка Аддамс», «*The Thin Red Line*» – «Тонкая красная линия», «*Four Rooms*» – «Четыре комнаты».

✓ Конкретизация – это замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением: «*Gone With The Wind*» – «Унесенные ветром», «*Rear Window*» – «Окно во двор», «*Prisoners*» – «Пленницы», «*Family Man*» – «Семьянин»).

✓ Генерализация – это замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением: «*In time*» – «Время», «*Avengers: Endgame*» – «Мстители: Финал», «*Revolutionary Road*» – «Дорога перемен», «*Home Alone*» – «Один дома».

✓ Модуляция – это замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Бархударов Л. С. предлагает другой термин данному явлению – замена следственно-причинных отношений: «*A Most Wanted Man*» – «Самый опасный человек», «*Star Trek*» – «Звездный путь», «*Zero Hour*» – «Последний час».

✓ Грамматическая замена – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением [23, с. 173-181]: «*High Noon*» – «В полдень», «*One Flew Over The Cuckoo's Nest*» – «Пролетая над гнездом кукушки», «*Dead Man*» – «Мертвец».

Конкретизация, генерализация и модуляция используются чаще всего при несовпадении языковых норм. Именно поэтому возникает потребность в замене оригинального слова на более подходящее в переводимом языке, а грамматическая замена используется при несовпадении систем языков.

К трансформациям, что сильно затрагивают структуру онима, относится:

✓ Трансформация предложений – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения ИЯ преобразовывается в иные структуры ПЯ: «*The Legend of Hercules*» – «Геракл: Начало легенды», «*Mission: Impossible*» – «Миссия невыполнима», «*The Matrix Revolutions*» – «Матрица 3: Революция» «*War for the Planet of the Apes*» – «Планета обезьян: Война».

Бархударов Л. С. помимо перечисленных выше преобразований выделяет следующие явления:

✓ Добавления – это трансформация, в которой формально невыраженные семантические компоненты добавляются, преобразуются в ПЯ: «*Argo*» – «Операция Арго», «*Vacancy*» – «Вакансия на жертву», «*Project X*» – «Проект X: Дорвались», «*Valkyrie*» – «Операция Валькирия», «*Constantine*» – «Константин: Повелитель тьмы».

✓ Опушения – это преобразование, которому подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными: «*Teenage Mutant Ninja Turtles: Out of the Shadows*» – «Черепашки-ниндзя 2», «*John Wick: Chapter 2*» – «Джон Уик 2», «*Twin Sitters*» – «Няньки», «*Hansel & Gretel: Witch Hunters*» – «Охотники на ведьм», «*Cowspiracy: The Sustainability Secret*» – «Скотозаговор».

✓ Лексическая замена – замена отдельных лексических единиц ИЯ лексическими единицами ПЯ, не являющимися их словарными эквивалентами [9, с. 221-226]: «*The Bone Collector*» – «Власть страха», «*Agents of S.H.I.E.L.D.*» – «Агенты Щит», «*Lock, Stock and Two Smoking Barrels*» – «Карты, деньги, два ствола», «*The Intouchables*» – «1+1», «*Chef*» – «Повар на колесах», «*The Lovers*» – «Вне времени».

Таким образом, из-за многих факторов локализация фильмонимов не представляется возможным без определенных замен. Некоторые из них сохраняют структуру названия, а из-за некоторых она поддается полной трансформации. В процессе своей работы переводчик часто сталкивается с выбором, требующим от него соответствующих знаний и умений адекватно использовать различные межъязыковые замены.

Итак, объединив исследования лингвистов вместе с нашими наблюдениями в области киноиндустрии и фильмонимов, можно сделать следующие выводы:

Сейчас киноиндустрия развивается все сильнее, количество фильмов, а соответственно и заголовков увеличивается, поэтому проблема изучения фильмонимов остается актуальной. Фильмоним – это особая ономастическая единица, она обладает имплицитным рекламным подтекстом и необычной структурой: название может состоять из слова, словосочетания, простого предложения и сложного. Вторые чаще всего представлены сложными бессоюзными предложениями в виде фильмов-сиквелов, получивших в наше время особое распространение. Фильмоним тесно связан с самим произведением, он несет некую закодированную информацию и раскрывает свое значение после просмотра всего фильма. Таким образом фильмоним можно считать ключом к пониманию кинокартины, а потому для достижения нужного эффекта прокатчики фильмов довольно часто специально составляют броские, эффектные и привлекающие названия.

Четкой классификации заголовков кинокартин на сегодняшний день нет, потому что фильмонимы, как явление, очень разнообразны и необычны. Некоторые исследователи группируют названия по-разному, основываясь на тематическом подходе, выделяя категории человек, время, место, пространство; рассматривая семантику и структуру. Именно структурный подход для нас является основным, потому что он поможет нам глубже посмотреть на грамматическую составляющую фильмонимов.

Так как названия фильмов принадлежат к семье онимов, они выполняют схожие с ними функции (например, номинативная функция), но многие функции отличают фильмоним от других имен собственных. Большую роль играет информационная функция, поскольку заглавие картины должно передать минимальный объем информации, который поможет зрителю сделать предположения о сюжете, смысле и направленности фильма. Успех кинокартины во многом зависит от фильмони́ма, а потому очень важна рекламная функция. Благодаря ней люди обращают внимание на фильм и тем самым становятся потенциальными зрителями. Ассоциативная функция проявляется в том, что название вызывает у зрителя ассоциации, которые влияют на восприятие картины. Популярным приемом, основывающимся на данном явлении, является жанровая детерминация.

Русские и английские фильмони́мы часто не совпадают по своей структуре из-за лингвистических и экстралингвистических факторов. К основным причинами различий относят различие систем языков, несовпадение норм, цензуру, запросы прокатных компаний, жанровую детерминацию и межкультурный барьер.

В некоторых случаях из-за различия систем и несовпадения языковых норм, а также других экстралингвистических факторов перевод названий фильмов становится невозможным без помощи межъязыковых трансформаций: транскрипции и транслитерации, конкретизации, генерализации, модуляции, дословного перевода, трансформации предложения, грамматических замен, добавления, опущения и лексических замен.

РАЗДЕЛ 2.

СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФИЛЬМОНИМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Фильмонимы обладают особой структурой, непохожей на другие имена собственные. Это обусловлено природой фильмов и функциями их названий, ведь очень часто можно встретить целые серии кинокартин, успех которых связан с популярностью первого фильма. Примером может служить знаменитая серия фантастических фильмов о супергерое Человеке-пауке: «Человек-паук», «Человек-паук 2», «Человек-паук 3: Враг в отражении», «Новый Человек-паук», «Новый Человек-паук: Высокое напряжение», «Человек-паук: Вдали от дома» и т.д. У данных кинокартин могут быть разные режиссеры, разный актерский состав, сюжетные линии, разное качество фильма, но ради коммерческого успеха они объединены под схожим названием, которое и привлекает зрителей. Фильмоним проходит этапы изменений – от однословного, к словосочетанию и сложному предложению. Эти трансформации и выделяют названия кинокартин среди других имен собственных.

В данном разделе мы хотим глубже рассмотреть структуру фильмонимов и доказать, что названия фильмов имеют особое строение, обратить внимание на сходства и различия в английских и русских вариантах кинокартин, проследить за взаимосвязью типа языка и наиболее частотными типами фильмонимов и, по возможности, определить причины изменения структуры заглавий.

Многие лингвисты относят названия фильмов к предложениям, разделяя их по принципу оппозиции простых и сложных предложений [38, с. 16], но в нашем исследовании мы будем опираться на точку зрения Е. В. Скворцовой, которая выделяет фильмонимы в форме слова, словосочетания, предложения и в форме парцелированных конструкций

[43, с. 7]. Такое членение упростит нам структурное деление фильмонимов в английском и русском языках.

Для анализа был взят материал из сайтов «Kinonews.ru» и «Megogo.net». Рассматривались не только названия фильмов, но и сериалов, мультфильмов, короткометражек и т.д.

2.1. Структурно-грамматическая характеристика фильмонимов в форме слова

Заголовки в форме слова встречаются довольно часто. Среди всех рассмотренных нами фильмонимов в русском языке они составляют 18 % от общего количества названий, а в английском – 25 %. Чтобы лучше исследовать грамматическую сторону фильмонимов, мы предлагаем расширить и уточнить категорию однословных фильмонимов, применяя разделение по частеречному принципу. Таким образом можно выделить фильмонимы, в состав которого входит:

- имя существительное,
- имя прилагательное,
- глагол,
- наречие,
- местоимение.

Так, наиболее популярными фильмонимами с точки зрения частеречной принадлежности являются те, которые состоят из имени существительного. Данный факт не является случайным, ведь чаще всего название указывает на какой-то объект или предмет. Приведем несколько примеров.

Русские фильмонимы: «Побег», «Снайпер», «Злость», «Начало», «Авиатор», «Психоз», «Аватар», «Джокер», «Ответы», «Титаник», «Гладиатор», «Переговорищик», «Казино», «Изгой», «Отступник», «Интуиция», «Слова», «Маска», «Охота», «Скорость», «Комета»,

«Корона», «Проповедник», «Ловушка», «Воскрешение», «Подарок», «Схватка», «Малыш», «Каратель», «Расплата», «Семьянин», «Власть», «Хакеры», «Авалон», «Рио», «Нокдаун», «Обещание», «Время», «Троя», «Гонка», «Олдбой», «Хулиганы». Отметим, что фильм-имены, выраженные существительными, как правило, стоят в именительном падеже единственного или множественного числа. Это могут быть как абстрактные понятия, так и конкретные предметы. Среди заголовков распространены категория «человек», которая может заключать в себе название профессии, социального статуса, семейного положения, вида деятельности и «место», которая может включать топонимы, использованные в фильме, элементы интерьера или экстерьера.

Английские фильм-имены: «*Godfather*», «*Avalon*», «*Neighbors*», «*Annabelle*», «*The Pledge*», «*The Forest*», «*The Wolverine*», «*Boss*», «*Exam*», «*The Words*», «*Troy*», «*Constantine*», «*Oldboy*», «*Hero*», «*The Town*», «*The Help*», «*Babel*», «*The Fly*», «*Batman*», «*Hackers*», «*Hooligans*», «*Transformers*», «*The Bodyguard*», «*Contact*», «*Blade*», «*Tremors*», «*Room*», «*Prisoners*», «*Ricochet*», «*Superman*», «*Fury*», «*Hannibal*», «*The Vow*», «*Zodiac*», «*Pines*», «*Argo*». В английском языке падежей, в том значении, в котором мы понимаем данную грамматическую категорию в русском языке, нет, а потому мы можем только отметить, что фильм-имены-существительные здесь, как и в русских вариантах, стоят как в единственном, так и множественном числе, а категории «человек» и «место» также наиболее частотны.

В ходе сбора фактического материала было обнаружено, что другие части речи слабо представлены в названиях фильмов. Так, к примеру, заглавия-глаголы попадались только в английском языке: «*Hor*», «*Rush*», «*Blow*», «*Crush*», а их русские варианты локализовались при помощи грамматических замен, а потому переведенные названия включали в себя уже другие части речи. Отдельно можем выделить особую форму глагола – причастие. Оно представлено уже в большей мере: «*Непрощенный*»,

«Одаренная», «Посвященный», «Gifted», «Tangled», «Departed», «Unforgiven», «Frozen».

Заглавия-прилагательные также не распространены в русском и английском языках: «Чужие», «Большой», «Red», «Brave», «Big». Среди всех собранных нами однословных фильмимов мы обнаружили одно наречие: «Прочь». В английском языке фильмимы с наречием, состоящие из одного слова, не обнаружены. Это может говорить о том, что наречия не продуктивны в создании фильмимов и встречаются довольно редко. Заглавия-местоимения представлены следующими фильмими: «Мы», «Нечто», «Они», «Она», «Оно», «Us», «It». Стоит отметить, что жанровая особенность фильмов с местоимениями в названии довольно ограничена. Все представленные выше фильмы, кроме кинокартины «Она», являются фильмами ужасов.

Проанализировав собранные нами фильмимы, мы пришли к выводу, что названия, состоящие из одного слова, более распространены в английском языке, чем в русском. Связан этот факт с тем, что многие английские фильмимы переводятся с трансформацией добавления, которое призвано, в свою очередь, объяснить не совсем информационно полное название зрителю. Фильмимы в форме слова довольно-таки популярны, их количество, по сравнению с другими классами, велико в обоих языках. Также мы отмечаем, что большая часть фильмимов выражена именем существительным. Именно различные объекты, предметы, имена собственные и явления выбираются для названия фильма. Кроме существительных, в составе фильмимов мы наблюдали также глаголы, причастия, имена прилагательные, причастие и местоимения, но количество названий с ними очень мало как в русском, так и в английском языках.

2.2. Структурно-грамматическая характеристика фильмонимов в форме словосочетаний

Среди всех рассмотренных нами фильмонимов самыми частотными оказались заглавия, представляющие собой структуру словосочетания. В русском языке они составляют 68 % от общего количества, а в английском – 64 %. Эти данные могут говорить о том, что форма словосочетания является самой удачной и информационно ёмкой, а это очень важно для успешного функционирования фильмонима.

Для начала нужно уточнить, что мы будем называть словосочетанием. Для этого обратимся за определением данного понятия к Валгиной Н. С.: «Словосочетание – это соединение двух или более знаменательных слов, связанных по смыслу и грамматически и представляющих собой сложные наименования явлений объективной действительности» [11, с. 349]. Мы считаем, что данное определение в полном объеме затрагивает те стороны вопроса, которых мы будем касаться в ходе нашего исследования. Также в своей работе для более широкого анализа мы будем использовать классификацию сочетаний слов Валгиной Н. С., которая выделяет типы словосочетаний в зависимости от лексико-грамматических свойств главного слова. Исследовательница рассматривает глагольные, именные и наречные сочетания [11, с. 357].

Фильмонимы, представленные именными словосочетаниями, являются самыми распространенными среди всех, потому что в своем названии используют объекты и предметы действительности, связанные с фильмом. В именных словосочетаниях в роли главного слова могут быть имена существительные, имена прилагательные, числительные и местоимения.

Русские фильмонимы: «*Ванильное небо*», «*Звездная пыль*», «*Голос монстра*», «*Тонкая красная линия*», «*Город ангелов*», «*Дорога перемен*», «*Мышиная охота*», «*Тайное окно*», «*Дело храбрых*», «*Дрожь земли*», «*Боевой конь*», «*Призрак оперы*», «*Социальная сеть*», «*Эффект бабочки*», «*Империя*

Солнца», «Исходный код», «Бесконечная история», «Шестое чувство», «Легенды осени», «Последний час», «Колдовской час», «Тринадцатый этаж».

Английские фильмонимы: «*Paths of Glory*», «*Red Heat*», «*Ocean`s Thirteen*», «*Jojo Rabbit*», «*First Man*», «*The Thirteenth Floor*», «*A Monster Calls*», «*Vanilla Sky*», «*Gangster Squad*», «*The Thin Red Line*», «*Twin Sitters*», «*The Ninth Gate*», «*Deep Blue Sea*», «*Four Rooms*», «*Secret Window*», «*Seven Psychopaths*», «*War Horse*», «*The Theory Of Everything*», «*Independence Day*», «*Sleepy Hollow*», «*The Butterfly Effect*», «*Star Trek*», «*Empire of the Sun*», «*Source Code*».

Среди перечисленных фильмонимов можно найти примеры словосочетаний, у которых в роли главного слова будут местоимение или числительное, но все-таки нужно отметить, что наибольшей популярностью пользуются имя существительное и прилагательное.

Глагольные словосочетания могут включать в себе имена существительные (такие словосочетания разделяются на предложные и беспредложные), инфинитивы или наречия.

Русские фильмонимы: «*Покажи мне героя*», «*Помни воскресенье*», «*Убей своих любимых*», «*Поменяться местами*», «*Нечего терять*», «*Как украсть миллион*», «*Заплати другому*», «*Вижу лишь тебя*», «*Достать ножи*», «*Напряги извилины*», «*Помни меня*».

Английские фильмонимы: «*Get Out*», «*Meet Joe Black*», «*Get Smart*», «*Remember Me*», «*Blow Up*», «*Meet the Parents*», «*Kill Your Darlings*», «*Cast Away*».

Отметим, что глагольных словосочетаний намного меньше, чем именных. Похожую ситуацию мы наблюдали и в однословных фильмонимах, там тоже глаголы попадались намного реже, чем имена существительные и прилагательные. Также из приведенных примеров видим, что в английском языке глагольные словосочетания в названиях кинокартин образуются не так активно, как в русском.

Наречными словосочетаниями являются те, у которых в роли главного слова выступает наречие. Среди всех фильмонимов, отобранных нами в русском языке, мы не нашли ни одного такого названия, в английском языке данная группа представлена небольшим количеством примеров: «*Only the Brave*», «*Up in the Air*», «*Home Alone*».

Таким образом, фильмонимы, которые имеют структуру словосочетания, очень распространены в английском и русском языках. Наибольшим классом среди них являются именные словосочетания. В них закладываются чаще всего объекты и предметы, которые связаны с действиями кинокартины. Класс глагольных словосочетаний больше распространен в русском языке, в свою очередь, наречные словосочетания были представлены только в английском. Отсюда можно сделать вывод, что разная система языков и несовпадение их норм проявляется в популярности того или иного класса словосочетаний.

2.3. Структурно-грамматическая характеристика фильмонимов в форме предложений

Как и в случае с словосочетаниями, аналитическую работу с фильмонимами в форме предложений, по нашему мнению, целесообразно начать с определения самого понятия. Валгина Н. С. предлагает следующую дефиницию: «Предложение – это минимальная единица человеческой речи, представляющая собой грамматически организованное соединение слов, обладающее известной смысловой и интонационной законченностью» [11, с. 349]. В нашей классификации, предполагающей деление фильмонимов на слова, словосочетания и предложения, очень важен структурный аспект, а потому предложение в нашем понимании должно включать в себя несколько слов и обладать смысловой завершенностью.

Фильмонимы в форме предложения среди всех типов попадают реже всего. Из рассмотренных фильмонимов в русском языке от общего

количества они составляют 4 %, а в английском – 2 %, но сами по себе довольно-таки разнообразны, мы можем встретить как простые, так и сложные предложения. О причинах преобладания предложений в русских фильмонимах мы говорили в первом подразделе: многие английские однословные фильмонимы переводятся с заменой синтаксической структуры и локализуются уже в виде предложения.

Довольно популярны фильмонимы, повторяющие структуру простого предложения. Простое предложение имеет один или два грамматических состава и содержит в себе, таким образом, одну предикативную единицу [11, с. 374].

Русские фильмонимы: *«Джей и Молчаливый Боб наносят ответный удар»*, *«Как приручить дракона 3»*, *«Мы были солдатами»*, *«Как трусливый Роберт Форд убил Джесси Джеймса»*, *«Кто подставил кролика Роджера»*, *«Чего хотят женщины»*, *«Хотел бы я быть здесь»*, *«Оно приходит ночью»*, *«А в душе я танцую»*, *«Король говорит»*, *«Пока я не исчезну»*, *«Я – легенда»*.

Английские фильмонимы: *«Inside I'm Dancing»*, *«We Were Soldiers»*, *«There Will Be Blood»*, *«Who Framed Roger Rabbit»*, *«What Women Want»*, *«It Comes at Night»*, *«Wish I Was Here»*, *«We're the Millers»*, *«Before I Disappear»*. *«I am legend»*.

Простые предложения, как видим из примеров, могут быть распространены второстепенными членами предложения, а могут быть и нераспространенными. По значению модальности данные предложения чаще всего бывают утвердительными, хотя не редко встречаются и вопросительные.

Сложное предложение состоит из объединенных по смыслу и грамматически двух или нескольких предикативных единиц. Каждая из частей сложного предложения имеет свои грамматические составы [11, с. 374]. В отличие от простых, сложные предложения представлены меньшим количеством примеров. Сложные предложения бывают сложносочиненными и сложноподчиненными. Сложносочиненным

называется сложное предложение, части которого связаны между собой сочинительными союзами. Связь по способу сочинения придает частям сложносочиненного предложения известную синтаксическую самостоятельность, однако эта самостоятельность имеет относительный характер. [11, с. 504]. Примеры сложносочиненных предложений в фильмонимах в русском и английском языках: *«Доктор Стрэнджлав, или как я научился не волноваться и полюбил атомную бомбу»*, *«Фантастические твари и где они обитают»*, *«Добро пожаловать, или посторонним вход воспрещен»*, *«Fantastic Beasts and Where to Find Them»*. Возможно, такое малое количество сложносочиненных предложений обусловлено громоздкостью данных конструкций. Их тяжело разместить на рекламных плакатах, и запомнить фильмонимы-предложения трудно.

Сложноподчиненным называется сложное предложение, части которого связаны подчинительными союзами или относительными (союзными) словами. Подчинительная связь между частями сложноподчиненного предложения выражается в синтаксической зависимости одной части от другой. [11, с. 325]. Примеры сложноподчиненных предложений-фильмонимов в русском и английском языках: *«Человек, который познал бесконечность»*, *«Человек, который изменил всё»*, *«Поймай меня, если сможешь»*, *«The Man Who Knew Infinity»*, *«Catch Me If You Can»*.

Самыми популярными и самыми частотными являются фильмонимы в форме парцеллированных конструкций. Парцелляты – это коммуникативно самостоятельные единицы, присоединяемые к базовому предложению, которые являются средством смыслового членения предложения [11, с. 90]. Большое количество таких конструкций в названиях фильмов обусловлено популярностью фильмов-сиквелов, которые создаются в связи с популярностью произведения. Такие продолжения трансформируются из слова или словосочетания путем добавления нового компонента, который дополняет информацией оригинал. В отличие от словосочетания,

называющего предмет или явление, номинативная конструкция с двоеточием сообщает информацию о предмете или явлении, тем самым тяготея к предложению. Двоеточия здесь носят характер уточнения и пояснения, добавляя новую, более точную и конкретную информацию [43, с. 9]. В русском языке фильмонимы в форме парцеллированных конструкций составляют 10 %, а в английском – 9 %.

Русские фильмонимы: «*Властелин колец 3: Возвращение Короля*», «*Пираты Карибского моря 2: Сундук мертвеца*», «*Рэмбо: Первая кровь*», «*Хоббит: Неожиданное путешествие*», «*Джобс: Империя соблазна*», «*Парфюмер: История одного убийцы*», «*Правила съема: Метод Хитча*», «*Американский пирог 3: Свадьба*», «*Новый Человек-паук: Высокое напряжение*», «*Эйс Вентура: Розыск домашних животных*», «*Константин: Повелитель тьмы*», «*Пираты Карибского моря: Проклятие Черной жемчужины*».

Английские фильмонимы: «*Perfume: The Story of a Murderer*», «*The Amazing Spider-Man 2: Rise of Electro*», «*Mad Max 2: The Road Warrior*», «*The Hobbit: An Unexpected Journey*», «*American Pie: The Wedding*», «*Ace Ventura: Pet Detective*», «*Cowspiracy: The Sustainability Secret*», «*Pirates of the Caribbean: Dead Man`s Chest*», «*Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl*», «*The Lord of the Rings: The Return of the King*», «*Dragons: Gift of the Night Fury*».

Таким образом, фильмонимы в форме предложения встречаются реже других типов, выделяемых нами. Среди всех примеров мы отмечаем простые предложения, сложные предложения, которые в свою очередь делятся на сложносочиненные и сложноподчиненные, отдельно отмечаем фильмонимы в форме парцеллированных конструкций. Последние попадают чаще всего, потому что связаны с серийностью производства некоторых фильмов.

Структурно-грамматическая характеристика фильмонимов специфична и разнообразна. По результатам отбора фактического материала среди всех фильмонимов мы можем выделить фильмонимы в форме слова,

словосочетания, предложения и в форме парцелированных конструкций. По степени распространенности лидируют фильмонимы в форме словосочетания.

Мы проанализировали частеречную принадлежность фильмонимов в форме слова и выяснили, что самыми частотными заголовками являются те, в состав которых входит имя существительное. Чаще всего названия стоят в именительном падеже единственного или множественного числа. Имена существительные популярны, потому что в большинстве случаев для заголовка выбирали какой-то предмет или объект, связанный с фильмом. Все остальные части речи слабо представлены или вообще отсутствуют в одном из языков: в состав слов-фильмонимов также входили имена прилагательные, наречие (попадались только в русском языке), местоимения, глаголы (попадались только в английском языке).

Самым распространенным классом является фильмонимы в форме словосочетания. Больше половины рассмотренных нами заголовков были сочетаниями слов. По нашему мнению, структура словосочетания является самой удобной и информационно ёмкой для названия, что и проявляется в частотности ее употребления. Для лучшего рассмотрения вопроса мы разделили все сочетания в зависимости от лексико-грамматических свойств главного слова на именные, глагольные и наречные.

Как и с классом заголовков кинокартин, состоящих из одного слова, в фильмонимах в форме словосочетания именные словосочетания встречаются чаще всего. В качестве главного слова в них могут быть существительные, числительные или местоимения. Глагольные словосочетания больше представлены в русском языке, в английском языке их количество очень мало. В свою очередь наречные словосочетания были найдены только в английском.

В процессе исследования фильмонимы в форме предложения попадались реже других. Их количество составляет чуть больше 10 % от общего числа названий. В русском языке данный класс встречается чаще,

потому что многие английские фильмонимы переводятся с добавлением нового компонента. В названиях фильмов мы выделили простые предложения, сложные предложения (среди них можем отметить сложносочиненные и сложноподчиненные) и парцелированные конструкции.

Простые предложения довольно популярны. Они могут быть как распространенными, так и нераспространенными, чаще по типу являются утвердительными, хотя могут попадаться примеры вопросительных простых предложений. Сложносочиненные и сложноподчиненные среди всех фильмонимов-предложений представлены наименьшим количеством. Мы считаем, что это связано с излишней громоздкостью таких заголовков, что затрудняет быстрое восприятие информации и рекламу. в форме Парцелированные конструкции – самые популярные, потому что очень часто связаны с фильмами-сиквелами, которые дополняют название первого фильма.

РАЗДЕЛ 3.

КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ФИЛЬМОНИМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Предыдущие два раздела нашей работы были посвящены всестороннему анализу фильмонима. Мы рассмотрели структурно-грамматическую характеристику названий, причины несоответствий в разных языках и трансформации, которые происходят при переводе фильмонимов. Этот раздел мы хотим посвятить комплексному сопоставлению материала, который нам удалось собрать для данной работы.

Здесь мы разделим заголовки фильмов на три группы, взяв за основу степень их лексического и грамматического соответствия в русском и английском языках. Таким образом, мы рассмотрим полные лексико-грамматические соответствия, фильмонимы с структурно-грамматическими отличиям и полные структурно-грамматические несоответствия. Также для нас будет важно проследить за тем, какие типы фильмонимов встречаются чаще всего в вышеперечисленных группах, какие особенности и тенденции в них сохраняются, какие трансформации используются в каждом типе.

3.1. Полные лексико-грамматические соответствия фильмонимов

Полными лексико-грамматическими соответствиями мы будем называть такие пары фильмонимов в русском и английском языках, которые будут отвечать следующим требованиям:

- переводимый заголовок должен полностью повторять словарный состав оригинала;
- структура фильмонима должна сохраниться без изменений.

Среди собранного нами фактического материала к полным лексико-грамматическим соответствиям относятся такие пары фильмонимов:

«*Schindler's List*» – в русском прокате данный заголовок существует под названием «*Список Шиндлера*», перевод был осуществлен при помощи транскрипции и дословного перевода. Отметим, что большая часть заголовков, относящаяся по классификации Ламзиной А. В. к названиям с онимом, переводится путем воссоздания буквенной или звуковой формы оригинала. По нашим наблюдениям, русский язык из-за кириллицы чаще использует транскрипцию. В данном примере видим сохранение структуры: именное словосочетание, которое содержит два имени существительных, одно из которых стоит в именительном падеже, а другое в родительном.

«*It's A Wonderful Life*» – фильмоним локализован в русском языке с помощью дословного перевода как «*Эта прекрасная жизнь*». Все слова имеют полные эквиваленты в переводящих языках, а также нейтральную окраску. В этом случае дословный перевод полностью передает значение и стилистику оригинала, поэтому мы можем говорить о семантико-стилистической адекватности.

«*The Dark Knight*» – данный заголовок в русском языке имеет название «*Темный рыцарь*». В этом случае был использован дословный перевод, а потому структура осталась прежней: именное словосочетание из имени существительного и прилагательного.

«*Taking lives*» – в русском языке этот фильмоним звучит как «*Забирая жизни*». Данный фильм, как видно по названию, относится к жанру триллера, а потому не нуждается в жанровой адаптации и других изменениях. Для удачного звучания достаточно было дословного перевода.

Примером неадекватного дословного перевода может служить фильмоним «*Green book*», который в русском прокате вышел под названием «*Зеленая книга*». В английском языке это имя собственное ассоциируется у многих с журналом-путеводителем для афроамериканцев, издававшимся с 1936 по 1966. В нем печатался список городов, отелей, ресторанов и т.д., лояльно относящихся к афроамериканцам. Данный факт тесно связан с содержанием фильма, поэтому носителям языка заголовок объясняет сюжет.

В русском информационном пространстве словосочетание *зеленая книга* ничего не значит, никаких ассоциаций оно не вызывает, поэтому догадаться о сюжете фильма лишь по названию невозможно. Мы считаем, что переводчик допустил ошибку, потому что при дословном переводе утратились культурный компонент и подтекст. Он не захотел описательно уточнять информацию или делать какие-либо замены, а потому лишь перенес американскую реалию в русский язык, тем самым убрав информационную функцию. Не всегда полное грамматическое и структурное соответствие может говорить об идеальном варианте перевода фильмонима.

«*Unthinkable*» – в русском языке звучит как «*Немыслимое*». Причастие в английском языке было локализовано с помощью причастия в русском языке. Структурная характеристика и частеречная принадлежность была сохранена.

«*Independence Day*» – данный заголовок вышел в прокат под названием «*День Независимости*». Дословный перевод словосочетания, которое состоит из двух имен существительных, обеспечивает адекватность и эквивалентность.

«*Blast from the Past*» – в русском языке звучит как «*Взрыв из прошлого*». Это очередной пример неудачного использования дословного перевода. Данный фильмоним хоть и отвечает всем нашим требованиям к лексическим и грамматическим соответствиям: именное словосочетание из двух существительных с предлогом как в оригинале, так и в переводном варианте, но оно не является адекватным. В английском языке в фильмониме явно прослеживается рифма (ср. *Blast from the Past*), чего нет в переводе. Таким образом, английский вариант выглядит более привлекательным, в нем ярко проявляется рекламная функция.

«*The Big Lebowski*» – данное название было локализовано как «*Большой Лебовски*». Фильмоним состоит из прилагательного и имени собственного (существительное). Для перевода первого компонента был

использован дословный перевод, а для перевода второго компонента транскрипция. Структура заголовка осталась без изменений.

«*The Hobbit: An Unexpected Journey*» – русский вариант названия этого фильма «*Хоббит: Неожиданное путешествие*». Перевод был осуществлен при помощи дословного перевода и транслитерации. Данный фильм по структуре похож на бессоюзное сложное предложение, которое сохраняется как в английском, так и русском варианте. Частеречный состав оригинала и локализованного названия также совпадает, а потому перед нами грамматическое соответствие.

«*Night at the Museum*» – этот фильм в русском языке звучит как «*Ночь в музее*». Название выражено именным словосочетанием с предложной связью, включающие в себе два имени существительных.

«*Red Heat*» – переведено с помощью дословного перевода как «*Красная жара*». Структура фильм-наименования сохранена: присутствует именное словосочетание существительного и прилагательного.

«*Oldboy*» – это еще один фильм-наименование, который, по нашему мнению, не совсем удачно переведен как «*Олдбой*». При локализации была использована транскрипция, хотя лучше было воспользоваться дословным переводом, структура в данном случае изменилась бы, но перевод стал адекватным.

«*Fury*» – в русском прокате данный фильм вышел под названием «*Ярость*». Видим имя существительное с одинаковым значением в оригинале и в переводе, а потому можем говорить о полном лексико-грамматическом соответствии.

Рассмотрев некоторые примеры, мы можем сделать вывод, что в результате локализации английских фильм-наименований в русском языке встречаются полные лексико-грамматические соответствия. Они могут появляться тогда, когда в языке оригинала и переводимом языке полностью совпадают языковые нормы, а особенности строя языка не затрудняют перевод. Самые распространенные трансформации в них – это дословный перевод, транскрипция и транслитерация, но также стоит добавить, что не

всегда полные лексико-грамматические соответствия могут выполнять ту информационную и рекламную функцию, которая изначально заложена в фильмонимах-оригиналах, а потому не всегда являются адекватными.

3.2. Фильмонимы со структурно-грамматическими различиями

В следующей части нашей работы мы опишем фильмониимы, которые довольно часто встречаются среди тех названий, что мы отобрали для нашего исследования. Из-за типологического несходства языков достичь полного соответствия между фильмониимами в русском и английском языках довольно сложно и возможно только при определенных условиях, описанных выше. С другой же стороны, разность языков приводит к тому, что при переводе появляются отличие форм, а иначе говоря структурно-грамматические различия. Под структурно-грамматическими различиями мы будем подразумевать:

- любые несовпадения в словоформах,
- структурные изменения, вызванные различием систем исходного и переводящего языков,
- частеречные замены,
- грамматические замены.

Примерами фильмонимов со структурно-грамматическими различиями среди собранного нами фактического материала являются:

«*One Flew Over The Cuckoo's Nest*» – в русском языке название этого фильма, снятого по произведению Кена Кизи, звучит так же, как и название книги – «*Пролетая над гнездом кукушки*». В данном случае из-за несовпадения норм исходного и переводимого языков переводчик использует грамматическую замену. Дословно заголовок можно перевести как «Кто-то пролетел над кукушкиным гнездом». В силу того, что в русском языке в предложении наличие объекта действия не обязательно, переводчик

воспользовался трансформацией: «кто-то пролетел» перевели деепричастием несовершенного вида «пролетая».

«*Bridge of Spies*» – заголовок этого фильма в русском прокате звучит как «*Шпионский мост*». Оригинал названия дословно означает именное словосочетание «мост шпионов», состоящий из двух существительных. Перевод был осуществлен при помощи частеречной замены существительного на прилагательное.

«*Harry Potter and the Deathly Hallows: Part 2*» – данный фильм известен большим кругам под названием «*Гарри Поттер и Дары смерти: Часть 2*». Здесь можем наблюдать грамматическую замену: словосочетание «смертельные дары» было заменено на «дары смерти». То есть видим замену прилагательного на имя существительное в форме родительного падежа. В остальном же структура фильмонима осталась без изменений.

«*Taxi Driver*» – в русском языке данный фильмоним звучит как «*Таксист*». В английском языке одно слово для описание данной профессии нет, а потому дословно название можно перевести как «Водитель такси», но так как в русском языке норма позволяет использовать слово таксист, название было переведено при помощи трансформации опущения. Структура фильмонима поменялась со словосочетания на одно слово.

«*Rear Window*» – на русский язык данный фильмоним был переведен как «*Окно во двор*». Слово «rear» означает задний, тыльный. Словосочетание «заднее окно» может быть непонятно русскому зрителю, поэтому название конкретизировалось на основе ассоциации со словосочетанием «задний двор». Структура тоже изменилась: беспредложное словосочетание прилагательного и существительного было заменено на предложную конструкцию с именами существительными.

«*The Imitation Game*» – данный фильмоним был переведен как «*Игра в имитацию*». Видим, что произошла трансформация структуры: беспредложная конструкция была заменена на именное словосочетание с предлогом, где главное слово стоит в именительном падеже, а зависимое в

винительном падеже. Отметим, что это довольно редкий процесс, потому что на практике мы можем наблюдать, что русские фильмонимы чаще переводятся беспредложными конструкциями.

«*Twin Sitters*» – на русском языке этот заголовок звучит как «*Няньки*». При локализации этого фильмонима были использованы опущение и дословный перевод. Английский вариант дословно значит «няньки близнецы», что не совпадает с языковой нормой русского языка, а потому пришлось убрать один из компонентов названия.

«*The King's Speech*» – название этого фильма было переведено как «*Король говорит*». Дословно фильмоним означает «речь короля». Оригинальное именное словосочетание с двумя существительными, одно из которых стоит в притяжательном падеже, было передано грамматической основой, состоящей из существительного и глагола. Перед нами явная частеречная замена.

«*Get Out*» – русский заголовок к данному фильму звучит как «*Прочь*». В основе английского варианта видим фразовый глагол, который означает «убирайся» или «пошел вон», а в переводе уже видим наречие. Замена части речи потянула за собой изменение структуры фильмонима, благодаря чему он стал более краток и выразителен.

«*Captain America: The First Avenger*» – в русском прокате данный фильм вышел под названием «*Первый мститель*». Переводчик опустил первую часть фильмонима из-за политических соображений, убрав упоминание об Америке (ср. украинский вариант «Капітан Америка: Перший месник»). Прием опущения, использованный здесь, приводит к изменению структуры названия кинокартины.

«*Dead Man*» – этот фильмоним перевели как «*Мертвец*». В английском языке нет одного слова для обозначения этого понятия, а потому использовалось словосочетание, в русском же языке его можно передать при помощи одного слова. В данном случае отмечаем изменение структуры фильмонима, вызванное несовпадением языковых норм.

«*City of Angels*» – название было локализовано как «*Город ангелов*».

В данном примере можем наблюдать традиционную грамматическую замену, когда оригинальный вариант с предложной конструкцией переводится на русский язык с помощью беспредложной конструкции; чаще всего мы можем наблюдать такие процессы в конструкциях с генитивными отношениями.

«*Water for Elephants*» – это название переведено на русский как «*Воды слонам*». В оригинале именное словосочетание с предложной конструкцией дословно означает «вода для слонов». При переводе видим опущение предлога и изменения в словоформах, в русском варианте наблюдаем беспредложную конструкции с двумя существительным, где первое стоит в родительном падеже, а второе в дательном.

«*The Witches of Eastwick*» – фильмоним был переведен как «*Иствикские ведьмы*». Английский вариант названия использует предложную конструкцию в словосочетании, которое дословно можно перевести как «Ведьмы из Иствика», а в русском варианте было принято решение воспользоваться грамматической заменой существительного на имя прилагательное, а потому заглавие передали с помощью беспредложной конструкции.

«*Gone With The Wind*» – знаменитый фильм, снятый по книге Маргарет Митчелл «*Унесенные ветром*». Дословно переводится как «это прошло с ветром». Переводчик воспользовался конкретизацией и грамматической заменой: глагол «проходить» на основе синтагматических отношений со словом «ветер» был заменен на глагол с похожим метафорическим значением «уносить» с соответствующими грамматическими трансформациями. Можно заметить, что из-за несовпадения систем языка, структура фильмонима изменилась.

«*A Most Wanted Man*» – дословно переводится как «Самый разыскиваемый человек». По такому названию зритель не сразу может догадаться, о чем фильм (боевик), к тому же могут возникнуть неправильные ассоциации. Переводчик использовал модуляцию и перевел название на

русский язык как «*Самый опасный человек*», поменяв при этом причинно-следственные отношения (почему самый разыскиваемый, потому что самый опасный), а структура фильмонима осталась без изменений.

«*The Legend of Hercules*» – фильмоним был локализован как «*Геракл: начало легенды*». Переводчик прибегнул к популярной в последнее время замене: простое предложение было трансформировано в сложное с бессоюзной связью, также можно отметить прием добавления, который сделал название более интересным для зрителей.

Таким образом, фильмонимы с структурно-грамматическими различиями встречаются довольно часто, связан этот факт с несовпадением систем языков и их норм. Чаще всего эти различия проявляются в разности словоформ, изменении структуры названия, изменениях части речи или грамматических заменах. На примере отобранных нами фильмонимов мы заметили, что при переводе сохраняется тенденция в передаче предложных конструкций при помощи беспредложных с соответствующими изменениями в словоформах. Также стоит отметить, что структурные изменения в названиях часто происходят по причине несовпадения языковых норм или отсутствия понятия в одном из языков.

3.3. Полные структурно-грамматические несоответствия фильмонимов

Перевод фильмонимов, относящихся к этому классу, довольно неоднозначен: есть как удачные, так и неудачные примеры. Часто полные несоответствия в названиях связаны с понятием транскреации – то есть созданием абсолютно нового заголовка при помощи полных лексических замен, в таких случаях связь оригинала и перевода никак не прослеживается, но все же можно найти примеры, в которых значение перевода и оригинала связано, но лишь на ассоциативном уровне. Полными несоответствиями мы будем называть те пары фильмонимов, в которых лексический состав и

структура не совпадают. Примерами таких несовпадений могут быть следующие заголовки.

«*Zootopia*» – русское название этого мультфильма звучит как «Зверополис». В данном случае переводчик столкнулся с реалией, не существующей в языке, а потому в процессе локализации можно было выбрать два пути: перенести слово при помощи транскрипции или создать собственное. «Зверополис» – это город, в котором живут и работают звери. Отталкиваясь от этого, переводчик использовал популярный компонент «полис» (с древнегреческого – город), присутствующий во многих астионимах (Мелитополь, Крыжополь, Ольвиополь и т.д.). По нашему мнению, лексическая замена является удачной, потому что приближает название к русскоязычным названиям городов, что улучшает восприятие фильмонима зрителями.

«*Yes Man*» – данный фильм вышел в русский прокат под названием «*Всегда говори Да*». Если обратиться к оригинальному названию, то сразу бросается в глаза несоответствие на лексическом и структурном уровнях. В английском языке словосочетание «*Yes Man*» является устойчивым выражением и означает человека, который со всем соглашается, а потому варианты как «человек-да» – неуместны и неадекватны. В русском языке переводчик решил воспользоваться лексической заменой и добавлением. Всегда говорить «да» – это тоже значит соглашаться со всем, а потому можно считать, что, несмотря на разницу в названии, коммуникационный эффект и заложенная первоначальная информация в фильмониме сохраняется, а привлекательность заголовка усиливается из-за созвучности компонентов названия.

«*Up in the Air*» – на русский язык этот фильмоним был переведен как «*Мне бы в небо*». Дословно оригинал означает «вверх по воздуху». По нашему мнению, такая фраза не очень хорошо подходит для названия фильма. Во-первых, она является неблагозвучной, а, во-вторых, не передает нужного коммуникационного эффекта, а потому переводчик воспользовался

полной лексической заменой. В данном случае передача целостного и точного содержания оригинала фильмонима навредила бы кинокартине. Заголовок «Мне бы в небо» выглядит намного лучше, появилась созвучность слов.

«*The Bone Collector*» – этот фильмоним был локализован на русский язык как «*Власть страха*». Дословный перевод английского названия означает «собиратель костей». В данном случае мы наблюдаем зависимость между жанром кинокартины и ее названием. Прокатчики хотели «улучшить» оригинал и завлечь больше зрителей, сделав акцент на том, что это триллер.

«*Monster-in-Law*» – в русском прокате этот фильм известен под заголовком «*Если свекровь – монстр*». Оригинальное название дословно означает «монстр в законе», но такой перевод является совершенно неэквивалентным и неадекватным, потому что стоит учитывать тот факт, что заголовок также отсылает нас к английскому словосочетанию «*Mother-in-law*», что в русском языке означает «свекровь». Видим, что в английском варианте присутствует языковая игра, основанная на похожем произношении слов «*monster*» и «*mother*». Из-за несовпадения систем языка передача языковой игры на данном уровне невозможна, а потому переводчик решил просто воспользоваться описательным переводом. По нашему мнению, оригинальный заголовок является более удачным и привлекательным.

«*First Man*» – на русском языке данный заголовок кинокартины звучит как «*Человек на Луне*». Этот фильм посвящен первому человеку, который побывал на Луне – Нилу Армстронгу. Дословно оригинал переводится как «первый человек». В нашем лингвокультурном пространстве данное словосочетание не вызывает нужных ассоциаций с личностью Нила Армстронга, а потому обычный перевод не дал бы нужной начальной информации. В этом случае переводчик, используя лексическую замену, полностью переделал фильмоним, сделав его информативно-понятным для зрителя.

«*The Pacifier*» – на русский язык этот заголовок был переведен как «*Лысый нянька: Спецзадание*». Если взять во внимание предложенную нами ранее классификацию структуры, то заметим, что оригинал, который состоит из одного слова, был заменен на бессоюзное сложное предложение (данный тип структуры фильмонима очень популярен в последнее время). Дословно оригинал означает слово «соска-пустышка», что не очень подходит под комедию-боевик о спецзаданиях и тайных миссиях. Главную роль в картине играет Вин Дизель, известный своей внешностью и прической, а потому для комического эффекта переводчик выбрал словосочетание «лысый нянька».

«*Knock Knock*» – этот фильм в русском прокате имел название «*Кто там?*». Слово, которое мы видим в оригинале, обычно используется в английском языке, когда хотят передать стук в дверь, в русском же варианте это можно выразить как «тук-тук». В процессе локализации названия переводчик воспользовался лексической заменой, а потому вместо передачи звукоподражания был взят стандартный ответ, который можно услышать после стука в дверь.

Проанализировав варианты полных несоответствий в фильмонимах в английском и русском языках, мы пришли к выводу, что чаще всего они возникают в тех случаях, когда первоначальное название недостаточно понятно зрителю или тогда, когда передача информации из оригинала затруднит дальнейшее восприятие фильма, жанровая специфика тоже может повлиять на перевод фильмонима. Также встречаются попытки «улучшить» название, сделать его более заметным и ярким.

В этом разделе нашей работы мы сопоставляли русские и английские фильмонимы, для нас было особенно важно проследить за тем, насколько совпадает оригинальное название с переводом, какие причины приводят к несоответствию, какими методами пользуется переводчик при локализации названия. На основе того материала, который нами был собран, среди всех пар заголовков мы выделили полные лексико-грамматические соответствия,

фильмонимы со структурно-грамматическими различиями и полные несоответствия.

Полные лексико-грамматические соответствия составляют те пары фильмонимов, которые повторяют словарный состав и структуру первоначального названия. Они встречаются в тех случаях, когда в оригинале нет лакун, каких-то культурных компонентов, фразеологических единиц и т.д., которые затрудняют перевод, также языковые нормы в обоих языках должны совпадать. Самые популярные трансформации в полных лексико-грамматических соответствиях – это дословный перевод, транскрипция и транслитерация. Однако мы должны отметить, что не всегда полные соответствия являются адекватными, есть очень много примеров фильмонимов, переведенных с помощью дословного перевода, в которых неадекватно выражена информационная и рекламная функция.

Из-за различий в системах и нормах языков достичь полного соответствия бывает невозможно, а потому наиболее частотной группой являются фильмонимы со структурно-грамматическими различиями. К ним мы относили те пары названий, которые имели несовпадения в словоформах, некоторые структурные изменения, частеречные и грамматические замены. Самыми распространенными изменениями оказались замены предложных конструкций на беспредложные, связано это с особенностью передачи отношений между словами в английском языке аналитическим способом. Также нужно отметить, что очень часто в русских названиях фильмов в процессе локализации происходила замена части речи, особенно если в одном из языков не было соответствующего понятия.

Полные несоответствия названий связаны с фактом создания нового заголовка – транскреацией. Фильмоним может быть абсолютно не похож на оригинал, а может быть связанным с ним, но лишь на ассоциативном уровне. Полные несоответствия – это те пары фильмонимов, в которых лексический состав и структура оригинала не совпадают с переводом. Самыми популярными переводческими трансформациями для таких пар

фильмонимов были лексическая замена и добавление. В процессе замены большую роль играет сюжет фильма и актерский состав, иногда именно к этой информации обращается переводчик. Причинами полных несоответствий могут быть малая информативность оригинала и плохое звучание дословного перевода, а потому передача целостного и точного содержания названия могла бы плохо отразиться на успехе кинокартины. Нередко можем встретить попытки «улучшения» фильмонима. Жанровая особенность также иногда влияет на замены, на основе ассоциаций добавляются слова, которые традиционно связаны с тем или иным жанром.

ВЫВОДЫ

Проанализировав наши наблюдения и исследования лингвистов в области киноиндустрии и фильмонимов, можно сделать вывод, что сейчас продукция кино развивается все активнее, количество фильмов, а соответственно и заголовков – увеличивается, поэтому проблема изучения фильмонимов остается актуальной. По данным сайта «Кино-театр», только в 2021 году на экраны вышло 675 новых фильмов, для сравнения в 2011 году новых кинокартин было 570. Вслед за Кныш Е. В. мы в своей работе под фильмонимом понимаем имена собственные продуктов киноиндустрии, также для обозначения этого понятия мы используем синонимические термины: название фильма / кинокартины, заголовок или заглавие фильма / кинокартины.

Фильмоним тесно связан с самим произведением, он несет некую закодированную информацию и раскрывает свое значение после просмотра всего фильма. Таким образом, фильмоним можно считать ключом к пониманию кинокартины, а потому для достижения нужного эффекта прокатчики фильмов довольно часто специально составляют броские, эффектные и привлекающие названия.

Четкой классификации заголовков кинокартин на сегодняшний день нет, потому что фильмонимы очень разнообразны и необычны. Некоторые исследователи группируют названия по-разному: основываясь на тематическом подходе, выделяя категории человек, время, место, пространство; рассматривая семантику и структуру. Именно структурный подход для нас является основным, потому что он помогает нам глубже посмотреть на грамматическую составляющую фильмонимов.

Так как названия фильмов принадлежат к семье онимов, они выполняют схожие с ними функции (например, номинативная функция), но многие функции отличают фильмоним от других имен собственных. Большую роль играет информационная функция, поскольку заглавие

картины должно передать минимальный объем информации, который поможет зрителю сделать предположения о сюжете, смысле и направленности фильма. Рекламная функция проявляется в использовании разных стилистических приемов, конструкций и яркоокрашенных слов, которые стараются максимально выделить фильмоним из ряда других. Благодаря рекламной функции привлекается внимание к фильму, поэтому можно наблюдать зависимость между ярким и красивым фильмонимом и успешностью фильма в прокате («*Самый страшный фильм 3D*», «*Самый лучший фильм*»). Ассоциативная функция проявляется в том, что название вызывает у зрителя ассоциации, которые влияют на восприятие картины. Популярным приемом, основывающимся на данном явлении, является жанровая детерминация. Она основывается на том, что лексика, которая используется в названиях кинокартин, заведомо ограничена создателями самого фильма для того, чтобы зритель мог догадаться о жанре и сюжете («*A Nightmare on Elm Street*», «*Шкатулка проклятий*», «*3 Days to Kill*», «*Зови меня своим именем*», «*The Lovers*», «*Полтора шпиона*»).

Русские и английские фильмонимы часто не совпадают по своей структуре из-за лингвистических и экстралингвистических факторов. К основным причинами таких изменений относят различие систем языков, несовпадение норм, цензуру, жанровую детерминацию и межкультурный барьер. Из-за этих факторов локализация фильмонимов не представляется возможной без определенных замен. Одни из них сохраняют структуру названия, из-за других она поддается полной трансформации. В процессе своей работы переводчик часто сталкивается с выбором, требующим от него соответствующих знаний и умений адекватно использовать различные межъязыковые трансформации: транскрипцию и транслитерацию, конкретизацию, генерализацию, модуляцию, дословный перевод, трансформацию предложения, грамматические замены, добавления, опущения и лексические замен.

Структурно-грамматическая характеристика фильмонимов специфична и разнообразна, в нашем исследовании мы опирались на точку зрения Е. В. Скворцовой, которая выделяет фильмонимы в форме слова, словосочетания, предложения и в форме парцелированных конструкций. По результатам отбора фактического материала среди всех фильмонимов мы смогли выделить следующие конструкции: фильмоним в форме слова (в русском языке 18 %, в английском – 25 %.), фильмоним в форме словосочетания (в русском языке 68 %, в английском – 64 %.) и фильмоним в форме предложения (в русском языке 4 %, в английском – 2 %.), а также парцелированные конструкции, которые мы тоже относили к предложениям (в русском языке 10%, в английском – 9 %).

Мы проследили за частеречной принадлежностью фильмонимов в форме слова и выяснили, что самыми частотными заголовками были те, в состав которого входило имя существительное. Чаще всего данные названия стоят в именительном падеже единственного или множественного числа. Имена существительные популярны, потому что в большинстве случаев для заголовка выбирался какой-то предмет или объект, связанный с фильмом. Все остальные части речи слабо представлены или вообще отсутствуют в одном из языков: в состав данных фильмонимов также входили имена прилагательные, наречие (попадались только в русском языке), местоимения и глаголы (попадались только в английском языке).

Самым распространенным классом является фильмонимы в форме словосочетания. Больше половины рассмотренных нами заголовков были сочетаниями слов. Под словосочетанием вслед за Валгиной Н. С. мы подразумевали соединение двух или более знаменательных слов, связанных по смыслу и грамматически и представляющих собой сложные наименования явлений объективной действительности. По нашему мнению, структура словосочетания является самой удобной и информационно ёмкой для названия, что и проявляется в частотности ее употребления. Для лучшего рассмотрения вопроса мы разделили все сочетания в зависимости от лексико-

грамматических свойств главного слова на именные, глагольные и наречные. Именные словосочетания встречаются чаще всего, в качестве главного слова в них могут быть существительные, числительные или местоимения. Глагольные словосочетания больше представлены в русском языке, а в английском языке их количество очень мало. В свою очередь наречные словосочетания были найдены только в английском.

В русском языке фильмонимы в форме предложения встречаются чаще, потому что многие английские фильмонимы переводятся с добавлением нового компонента. Предложение – это минимальная единица человеческой речи, представляющая собой грамматически организованное соединение слов, обладающее известной смысловой и интонационной законченностью. В названиях фильмов мы выделили простые предложения, сложные предложения (среди них можем отметить сложносочиненные и сложноподчиненные) и парцеллированные конструкции, парцелляты – это коммуникативно самостоятельные единицы, присоединяемые к базовому предложению. Являются средством смыслового членения предложения.

Простые предложения довольно популярны. Они могут быть как распространенными, так и нераспространенными, чаще по типу являются утвердительными, хотя могут попадаться примеры вопросительных простых предложений. Сложносочиненные и сложноподчиненные среди всех фильмонимов-предложений представлены наименьшим количеством. Мы считаем, что это связано с излишней громоздкостью таких заголовков, что затрудняет быстрое восприятие информации и рекламу. Парцеллированные конструкции – самые популярные, потому что очень часто связаны с фильмами-сиквелами, которые дополняют название первого фильма. В отличие от словосочетания, называющего предмет или явление, номинативная конструкция с двоеточием сообщает информацию о предмете или явлении, тем самым тяготея к предложению. Двоеточия здесь носят характер уточнения и пояснения, добавляя новую, более точную и конкретную информацию

В данном исследовании для нас также было важно проследить за тем, насколько совпадает оригинальное название с переводом, какие причины приводят к несоответствию, какими методами пользуется переводчик в процессе локализации названия. Среди всех пар заголовков мы выделили полные лексико-грамматические соответствия, фильмонимы со структурно-грамматическими различиями и полные несоответствия.

Полные лексико-грамматические соответствия появляются тогда, когда в языке оригинала и переводимом языке полностью совпадают языковые нормы, а особенности строя языка не затрудняют перевод («*Green book*» – «*Зеленая книга*», «*The Dark Knight*» – «*Темный рыцарь*»). Самые популярные трансформации в них – это дословный перевод, транскрипция и транслитерация, однако стоит добавить, что не всегда полные лексико-грамматические соответствия могут корректно передать информационную и рекламную функцию, изначально заложенную в фильмонимах, а потому не всегда являются адекватными.

Фильмонимы со структурно-грамматическими различиями довольно часто встречаются, связан этот факт с несовпадением систем языков и их норм. Чаще всего эти различия проявляются в разности словоформ, изменении структуры названия, изменениях части речи или грамматических заменах («*Taxi Driver*» – «*Таксист*», «*The King`s Speech*» – «*Король говорит*»). На примере фильмонимов мы заметили, что при переводе наблюдается тенденция в передаче предложных конструкций при помощи беспредложных с соответствующими изменениями в словоформах. Также стоит отметить, что структурные изменения в названиях часто происходят по причине несовпадения языковых норм или отсутствия понятия в одном из языков.

Полные структурно-грамматические несоответствия названий связаны с фактом создания нового заголовка – транскреацией. Фильмоним может быть абсолютно не похож на оригинал, а может быть связанным с ним, но лишь на ассоциативном уровне. Полные несоответствия – это те пары

фильмонимов, в которых лексический состав и структура оригинала не совпадают с переводом («*Yes Man*» – «*Всегда говори Да*», «*The Pacifier*» – «*Лысый нянька: Спецзадание*»). Самыми популярными переводческими трансформациями для таких пар фильмонимов были лексическая замена и добавление. Причинами полных несоответствий могут быть малая информативность оригинала и плохое звучание дословного перевода, а потому передача целостного и точного содержания названия навредила бы успеху кинокартины. Жанровая особенность иногда влияет на замены, на основе ассоциаций добавляются слова, которые традиционно связаны с тем или иным жанром.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Megogo.net – фильмы и телеканалы онлайн. URL: <https://megogo.net/ua> (дата обращения: 05.01.2021).
2. Алаторцева С. И. Новая кинематографическая лексика в современном русском литературном языке : автореф. дисс. ... к. филол. наук : 10.02.01. Ленинград, 1984. 281 с.
3. Аналитические языки. URL: <http://allencyclopedia.ru/2850/> (дата обращения: 16.09.2021).
4. Антропова А. В. Названия американских, английских и российских кинофильмов : сопоставительная характеристика и проблемы перевода : дис. канд. филол. наук: 10.02.20. Екатеринбург, 2008. 217 с.
5. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие / под. ред. М. Д. Резвезовой. Москва : ФИЗМАТЛит, 2005. 232 с.
6. Арнольд И. В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста : монография. Санкт-Петербург : Флинта-наука, 1978. 147 с.
7. Ахманова О. С. Словарь омонимов русского языка. Москва : Советская Энциклопедия, 1986. 474 с.
8. Бабенко Л. Г. Филологический анализ текста : практикум. Москва : Деловая книга, 2003. 400 с.
9. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва : Международные отношения, 1975. 240 с.
10. Бочарникова Н. В. Дезориентирующий перевод названий кинотекстов как явление коммерческой адаптации. *Вестник Челябинского государственного университета*. 2011. № 25. С. 32-38.
11. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык : учебник / под редакцией Н. С. Валгиной. Москва : Логос, 2002. 528 с.

12. Ванников Ю. В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности. *Текст и перевод*: сб. науч. тр. Москва : Наука, 1988. С. 34–39.
13. Васильева Т. В. Когнитивные механизмы формирования и функционирования заголовка. *Вестник Московского университета*. 2006. № 1. С. 154-171.
14. Воронцова И. И., Ткаченко Н. Л. Тенденции перевода фильмонимов в контексте современного российского кинематографического рынка. *Новый филологический вестник*. 2015. № 3 (34). С. 139-149.
15. Горшкова В. Е. Перевод в кино: монография. Иркутск : Изд-во ИГЛУ, 2008. 276 с.
16. До кино: из чего создан кинематограф? URL: <https://qps.ru/kxYcI> (дата обращения: 16.01.2021).
17. Исмаилова Т. А. Прагматика перевода названий фильмов. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmatika-perevoda-nazvaniy-filmov> (дата обращения: 17.02.21).
18. История кинематографа / Часть 1: Немое кино. Ранние годы (...–1915). URL: <https://goo.su/tm0> (дата обращения: 21.11.2020).
19. История кино. URL: <https://qps.ru/kHvng> (дата обращения: 25.12.2020).
20. Kinonews.ru – новости кино со всего мира. URL: <https://www.kinonews.ru/> (дата обращения: 09.01.2021).
21. Кино-театр – киноафиши, фильмы, сериалы. URL: <https://kino-teatr.ua> (дата обращения: 05.02.2021).
22. Кныш Е. В. Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02. Одесса, 1992. 17 с.
23. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва : Высшая школа, 1990. 253 с.

24. Коробова Л. А. Заглавие как компонент текста (на материале газетной публицистики ГДР) : дис. канд. филол. наук : 10.02.20. Алма-Ата, 1982. 207 с.
25. Коротаева Е. В. Перевод названий фильмов. *Вестник МГУ*. 2015. № 1. С. 59-61.
26. Косинцева Т. Д., Кулешова Н. Д. Преодоление межкультурных барьеров в студенческой среде. URL: <https://goo.su/PI9> (дата обращения: 07.03.21).
27. Кэмбриджский англо-русский словарь. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 23.03.21).
28. Ламзина А. В. Заглавие литературного произведения : монография. Москва : Аспект-Пресс, 1997. 263 с.
29. Лиговский Г. Глоссарий терминов кино. URL: <https://qps.ru/Du2BZ> (дата обращения: 15.02.2021).
30. Лютая А. А. Информативность современного заголовка и его прагматические возможности. *Аксиологическая лингвистика*: сб. науч. тр. / под ред. Н.А. Красавского. Волгоград, 2008. С. 101-107.
31. Милевич И. Стратегии перевода названий фильмов. *Русский язык за рубежом*. 2007. № 5. С. 65-71.
32. Модестов В. С. Перевод названий : история, теория, практика. Москва : Изд-во Лит. инст. им. А.М. Горького, 2006. 463 с.
33. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. URL: <https://pervodovedcheskiy.academic.ru> (дата обращения: 21.03.21).
34. Онлайн-словарь bab.la. URL: <https://www.babla.ru> (дата обращения: 15.10.2021).
35. Орёл М. А. Перевод как канал культурного влияния. *Вестник Московского университета*. 2007. № 4. С. 214-218.
36. Паршин А. Теория и практика перевода. Санкт-Петербург : СГУ, 1999. 202 с.

37. Пешкова Ю. В. Взаимосвязь синтаксической структуры и функций заголовков немецких новостных текстов. *Вестник ВГУ*. 2011. № 1. С. 147-150.
38. Подымова Ю. Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01. Майкоп, 2006. 25 с.
39. Попович Е. С., Чупракова Е. В. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. *Вестник Краснодарского университета МВД России*. 2014. № 1. С. 121-124.
40. Решетникова Н. Д., Савинова А. О. Языки аналитические и синтетические. *Молодой ученый*. 2013. № 12. С. 873-877.
41. Садохин А. П. Межкультурные барьеры и пути их преодоления в процессе коммуникации. *Обсерватория культуры*. 2008. № 2. С. 26-32.
42. Синтетические языки. URL: <http://allencyclopedia.ru/70164/> (дата обращения: 16.09.2021).
43. Скворцова Е. В. Динамика номинативной парадигмы американских художественных фильмов : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Самара, 2011. 23 с.
44. Словарь кинематографических терминов. URL: <https://qps.ru/rfN6Z> (дата обращения: 06.12.2020).
45. Суртаева А. В. Заглавие художественного текста как элемент его информационной структуры (на материале заглавий англоязычных художественных произведений XX – XXI вв.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Санкт-Петербург, 2012. 21 с.
46. Технология перевода : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / под ред. Л. К. Латышева. Москва : Академия, 2005. 320 с.
47. Тимченко А. С., Каширина Н. А. Стратегии форенизации и доместикации при переводе названий художественных фильмов. URL: <https://expecducation.ru/ru/article/view?id=5284> (дата обращения: 16.08.2021).

48. Федоров А. В. Основы общей теории перевода : учебное пособие. 5-е изд. Москва : Филология, 2002. 416 с.
49. Фразовые глаголы в английском языке. URL: <https://goo.su/Lfi> (дата обращения: 05.10.2021).
50. Халаши М. А. Функциональная характеристика фильмонимов. *Актуальные вопросы и перспективы проведения научных исследований: материалы II Международной студенческой научной конференции* (г. Кременчуг, 08 октября 2021 г.). Кременчуг : Европейская научная платформа, 2021. С. 46-48.
51. Халаши М. А. Факторы, влияющие на структурно-семантическую адекватность перевода фильмонимов. *Актуальные проблемы славянской филологии* : материалы VI Всеукраинской научно-практической интернет-конференции студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Запорожье, 25-26 ноября 2021 г.). Запорожье : Запорожский национальный университет, 2021. С. 47-50.
52. Черкасский Л. Начнем с заглавия. *Иностранная литература*. Москва, 1986. № 5. С. 225-230.
53. Ярмухамедова Ф. М. Проблема перевода каламбуров в названиях англоязычных кинофильмов. *Иностранные языки : лингвистические и методические аспекты*. 2014. № 28. С. 266-272.

ПРИЛОЖЕНИЕ

1) Godfather	Крестный Отец
2) Gone With The Wind	Унесенные ветром
3) Schindler's List	Список Шиндлера
4) It's A Wonderful Life	Эта прекрасная жизнь
5) Some Like It Hot	В джазе только девушки
6) Star Wars	Звездные войны
7) Psycho	Психоз
8) One Flew Over The Cuckoo's Nest	Пролетая над гнездом Кукушки
9) 2001: A Space Odyssey	2001: Космическая Одиссея
10) Bonnie and Clyde	Бонни и Клайд
11) Apocalypse Now	Апокалипсис сегодня
12) High Noon	В полдень
13) King Kong	Кинг-Конг
14) Joker	Джокер
15) Once Upon a Time... in Hollywood	Однажды в... Голливуде
16) Avengers: Endgame	Мстители: Финал
17) Toy Story	История игрушек
18) Ford v Ferrari	Ford против Ferrari
19) Green Book	Зеленая книга
20) How to Train Your Dragon: The Hidden World	Как приручить дракона 3
21) Vice 2018	Власть
22) Dolory gloria	Боль и слава
23) The Favourite	Фаворитка
24) Knives Out	Достать ножи
25) Green Card	Вид на жительство
26) Eternal Sunshine of the Spotless Mind	Вечное сияние чистого разума
27) The Bone Collector	Власть страха
28) I inside	Внутри моей памяти
29) The New Guy	Крутой парень
30) The Pacifier	Лысый нянька: Спецзадание
31) Monster-in-Law	Если свекровь – монстр
32) Galaxy Quest	В поисках Галактики
33) Life or Something like that	Жизнь или что-то вроде того
34) Million Dollar Baby	Малышка на миллион
35) Blue Crush	Голубая волна
36) The Aviator	Авиатор
37) Mr. and Mrs. Smith	Мистер и Миссис Смит
38) Inception	Начало
39) He's just not that into you	Обещать – не значит жениться

40)	Just go with It	Притворись моей женой
41)	Leap year	Как выйти замуж за три дня
42)	Hop	Бунт ушастых
43)	A Little Bit of Heaven	Главное – не бояться
44)	Hackers	Хакеры
45)	Avalon	Авалон
46)	Taking lives	Забирая жизни
47)	Rio	Рио
48)	Vacancy	Вакансия на жертву
49)	Spider-Man 3	Человек-паук 3: Враг в отражении
50)	Alpha and Omega	Альфа и Омега: Клыкастая братва
51)	Arthur	Артур: Идеальный миллионер
52)	K-Pax	Планета Ка-Пэкс
53)	Tangled	Рапунцель: запутанная история
54)	Things we lost in the fire	То, что мы потеряли
55)	Die hard	Крепкий орешек
56)	Dive Olly Dive and the Pirate Treasure	Олли и сокровища пиратов
57)	Forrest Gump	Форрест Гамп
58)	Prison Break	Побег
59)	The Cinderella Man	Нокдаун
60)	A Most Wanted Man	Самый опасный человек
61)	The Secret Life of Walter Mitty	Невероятная жизнь Уолтера Митти
62)	Knock Knock	Кто там?
63)	Annabelle	Проклятие Аннабель
64)	Neighbors	Соседи: на тропе войны
65)	Gone Girl	Исчезнувшая
66)	Elysium	Элизиум: Рай не на Земле
67)	Barefoot	Босиком по городу
68)	«City Lights»	Огни большого города
69)	Address unknown	Адрес неизвестен
70)	The Hangover	Мальчишник в Вегасе
71)	Skyfall	007: Координаты «Скайфол»
72)	Goodfellas	Славные парни
73)	Rear Window	Окно во двор
74)	The Pledge	Обещание
75)	Teenage Mutant Ninja Turtles: Out of the Shadows	Черепашки-ниндзя 2
76)	Captain America: The Winter Soldier	Первый мститель: Другая война
77)	300: Rise of an Empire	300 спартанцев: Расцвет империи
78)	The Legend of Hercules	Геракл: Начало легенды
79)	Need for Speed	Need for Speed: Жажда скорости

80) Amityville	Ужас Амитивилля: Утраченные записи
81) The Forest	Лес призраков
82) The Wolverine	Росомаха: Бессмертный
83) In time	Время
84) Alvin and Chipmunks: the Road Chip	Элвин и бурундуки: грандиозное бурундукключение
85) Hachi: A dog's tale	Хатико: самый верный друг
86) Central Intelligence	Полтора шпиона
87) Captain America: The First Avenger	Первый мститель
88) Vice 2008	Злость
89) Vice 2015	Добро пожаловать в рай
90) The Curious Case of Benjamin Button	Загадочная история Бенджамина Баттона
91) Clash of the TitansToy	Битва титанов
92) Story of Terror	История игрушек и ужасов
93) Man of Steel	Человек из стали
94) House of Cards	Карточный домик
95) The Best of Me	Лучшее во мне
96) The Other Side of the Door	По ту сторону двери
97) Gods of Egypt	Боги Египта
98) The Legend of Tarzan	Тарзан. Легенда
99) Guardians of the Galaxy	Стражи галактики
100) The Great Gatsby	Великий Гэтсби
101) Dallas Buyers Club	Далласский клуб покупателей
102) The Greatest Showman	Великий шоумен
103) Night at the Museum: Secret of the Tomb	Ночь в музее 2
104) Where Hope Grows	Где живет мечта
105) The Fault in Our Stars	Виноваты звезды
106) The Light Between Oceans	Свет в океане
107) Blubberella	Блюбарелла: Супервумен
108) Deadpool 2	Дэдпул 2
109) Second Skin	Вторая кожа
110) First Kill	Первое убийство
111) Rick and Morty	Рик и Морти
112) Mary and Martha	Мэрри и Марта
113) Of Mice and Men	О мышах и людях
114) Now you see me	Иллюзия обмана
115) What we do in the shadows	Реальные упыри
116) The Lovers	Вне времени
117) Born to be Wild	Рожденные на воле
118) My week with Marilyn	7 дней и ночей с Мэрилин

119) Thor: The Dark World	Тор: Царство тьмы
120) Fantastic Beasts and Where to Find Them	Фантастические твари и где они обитают
121) American Sniper	Снайпер
122) All I See is You	Вижу лишь тебя
123) Secret of the Wings	Феи: Тайна зимнего леса
124) Krabat	Крабат. Ученик колдуна
125) Boss	Большой босс
126) Interstellar	Интерстеллар
127) Gravity Falls	Гравити Фолс
128) Jay and Silent Bob Strike Back	Джей и Молчаливый Боб наносят ответный удар
129) Tron: The Next Day	Трон: Следующий день
130) Dragons: Gift of the Night Fury	Драконы: Дар ночной фурии
131) Game of Thrones	Игра престолов
132) The Art of Flight	Искусство полета
133) One Day	One Day
134) Life of Pi	Жизнь Пи
135) Paradise or Oblivion	Рай или забвение
136) Edge of Tomorrow	Грань будущего
137) The Answers	Ответы
138) In the Heart of the Sea	В сердце моря
139) Murderer	Создавая убийцу
140) Better Call Saul	Лучше звоните Солу
141) Young Pope	Молодой Папа
142) Making a The Crown	Корона
143) It	Оно
144) Gifted	Одаренная
145) American Vandal	Американский вандал
146) The Kennedys	The Kennedys
147) Albert Nobbs	Таинственный Альберт Ноббс
148) Brave	Храбрая сердцем
149) Warm Bodies	Тепло наших тел
150) The true cost	Реальная цена моды
151) Chef	Повар на колесах
152) The Lord of the Rings: The Return of the King	Властелин колец 3: Возвращение Короля
153) Terminator 2: Judgment Day	Терминатор 2: Судный день
154) The Shawshank Redemption	Побег из Шоушенка
155) Forrest Gump	Форрест Гамп
156) Titanic	Титаник
157) The Green Mile	Зеленая миля
158) The Matrix	Матрица

159) Back to the Future	Назад в будущее
160) 12 Angry Men	12 разгневанных мужчин
161) The Dark Knight	Темный рыцарь
162) Gladiator	Гладиатор
163) Braveheart	Храброе сердце
164) The Silence of the Lambs	Молчание ягнят
165) Pay It Forward	Заплати другому
166) Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl	Пираты Карибского моря: Проклятие Черной жемчужины
167) The Intouchables	1+1
168) Groundhog Day	День сурка
169) The Good, the Bad and the Ugly	Хороший, плохой, злой
170) Aliens	Чужие
171) Dead Poets Society	Общество мертвых поэтов
172) The Negotiator	Переговорщик
173) Home Alone	Один дома
174) Jurassic Park	Парк Юрского периода
175) For a Few Dollars More	На несколько долларов больше
176) Pirates of the Caribbean: Dead Man`s Chest	Пираты Карибского моря 2: Сундук мертвеца
177) Indiana Jones and the Last Crusade	Индиана Джонс и последний крестовый поход
178) How to Steal a Million	Как украсть миллион
179) Fight Club	Бойцовский клуб
180) Casino	Казино
181) Cast Away	Изгой
182) Once Upon a Time in America	Однажды в Америке
183) The Departed	Отступники
184) Shutter Island	Остров проклятых
185) Catch Me If You Can	Поймай меня, если сможешь
186) The Thing	Нечто
187) Nothing to Lose	Нечего терять
188) A Beautiful Mind	Игры разума
189) Trading Places	Поменяться местами
190) Backdraft	Обратная тяга
191) Serendipity	Интуиция
192) The Boy in the Striped Pyjamas	Мальчик в полосатой пижаме
193) Lock, Stock and Two Smoking Barrels	Карты, деньги, два ствола
194) The Fifth Element	Пятый элемент
195) Unforgiven	Непрощенный
196) Angel Heart	Сердце ангела
197) The Mask	Маска

198) Men in Black	Люди в черном
199) Full Metal Jacket	Цельнометаллическая оболочка
200) The Notebook	Дневник памяти
201) True Lies	Правдивая ложь
202) Requiem for a Dream	Реквием по мечте
203) Training Day	Тренировочный день
204) The Hunt	Охота
205) The Life of David Gale	Жизнь Дэвида Гейла
206) Mystic River	Таинственная река
207) The Devil`s Advocate	Адвокат дьявола
208) Speed	Скорость
209) 12 Feet Deep	12 футов глубины
210) 24: Live Another Day	24 часа: проживи еще один день
211) 3 Days to Kill	3 дня на убийство
212) A Most Violent Year	Самый жестокий год
213) Adam Ruins Everything	Адам портит всё
214) Agents of S.H.I.E.L.D.	Агенты «Щит»
215) Arrow: Year One	Стрела: Год первый
216) Bad Words	Плохие слова
217) Beasts of No Nation	Безродные звери
218) Before I Disappear	Пока я не исчезну
219) Before Midnight	Перед полуночью
220) Blue Jay	Кафе «Голубая сойка»
221) Body of proof	Следствие по телу
222) Call Me by Your Name	Зови меня своим именем
223) Comet	Комета
224) Cowspiracy: The Sustainability Secret	Скотозаговор
225) Django Unchained	Джанго освобожденный
226) Doctor Strange	Доктор Стрэндж
227) Dory	В поисках Дори
228) Dumb and Dumber	Тупой и еще тупее
229) Five Dances	Пять танцев
230) From One Second to the Next	От одной секунды до следующей
231) Gifted	Одаренная
232) Gilmore Girls: A Year in the Life	Девочки Гилмор: Времена года
233) Hansel & Gretel: Witch Hunters	Охотники на ведьм
234) Hotel Transylvania	Монстры на каникулах
235) It Comes at Night	Оно приходит ночью
236) Jem and the Holograms	Джем и голограммы
237) Kill Your Darlings	Убей своих любимых
238) Making a Murderer	Создавая убийцу
239)	

240) Monsters University	Университет монстров
241) Murder on the Orient Express	Убийство в Восточном экспрессе
242) Orange is the New Black	Оранжевый – хит сезона
243) Paddington 2	Приключения Паддингтона 2
244) Panic in the Mailroom	Паника в почтовом отделении
245) Pele: Birth of a Legend	Пеле: Рождение легенды
246) Preacher	Проповедник
247) Rebel in the Rye	За пропастью во ржи
248) RED 2	РЭД 2
249) Remember Sunday	Помни воскресенье
250) Resurrection	Воскрешение
251) Show me a Hero	Покажи мне героя
252) Small Fry	Самозванец
253) Space Pirate Captain Harlock	Космический пират Харлок
254) Spotlight	В центре внимания
255) The Catch	Ловушка
256) The Fourth Phase	Четвертая фаза
257) The Longest Ride	Дальняя дорога
258) The Edge of Seventeen	Почти семнадцать
259) The Gift	Подарок
260) The Giver	Посвященный
261) The Grey	Схватка
262) The Heat	Копы в юбках
263) The Hobbit: The Desolation of Smaug	Хоббит: Пустошь Смауга
264) Little Boy	Малыш
265) The Man Who Knew Infinity	Человек, который познал бесконечность
266) The Nice Guys	Славные парни
267) The Possession	Шкатулка проклятий
268) The Punisher	Каратель
269) The way way back	Дорога, дорога домой
270) The Witching Hour	Колдовской час
271) Thor: Ragnarok	Тор: Рагнарёк
272) War for the Planet of the Apes	Планета обезьян: Война
273) Wind River	Ветреная река
274) Wish I Was Here	Хотел бы я быть здесь
275) You're Not You	Ты не ты
276) Zero Hour	Последний час
277) The Last Samurai	Последний самурай
278) Ghostbusters	Охотники за приведениями
279) Blood Diamond	Кровавый алмаз
280) District 9	Район №9

281) Payback	Расплата
282) The Bucket List	Пока не сыграл в ящик
283) Legends of the Fall	Легенды осени
284) Mr & Mme Adelman	Он и она
285) Haunt	Они
286) Us	Мы
287) The Words	Слова
288) The Family Man	Семьянин
289) Her	Она
290) K-9	К-9: Собачья работа
291) The Sixth Sense	Шестое чувство
292) I, Robot	Я, робот
293) Enemy Mine	Враг мой
294) Troy	Троя
295) Constantine	Константин: Повелитель тьмы
296) The NeverEnding Story	Бесконечная история
297) Rush	Гонка
298) Blade Runner 2049	Бегущий по лезвию 2049
299) Oldboy	Олдбой
300) Harry Potter and the Deathly Hallows: Part 2	Гарри Поттер и Дары смерти: Часть 2
301) I Am Legend	Я – легенда
302) Source Code	Исходный код
303) The Big Lebowski	Большой Лебовски
304) Hooligans	Хулиганы
305) Empire of the Sun	Империя Солнца
306) There Will Be Blood	Нефть
307) Spider-Man	Человек-паук
308) Star Trek	Звездный путь
309) Kingdom of Heaven	Царство небесное
310) 1408	1408
311) The Butterfly Effect	Эффект бабочки
312) Man on Fire	Гнев
313) Blow	Кокаин
314) The Girl with the Dragon Tattoo	Девушка с татуировкой дракона
315) Rocky II	Рокки 2
316) Blast from the Past	Взрыв из прошлого
317) Meet the Parents	Знакомство с родителями
318) 8 Mile	8 миля
319) Dear before dawn 3D	Самый страшный фильм 3D
320) The Best Movie	Самый лучший фильм
321) Just Like Heaven	Между небом и землей
322) The Social Network	Социальная сеть

323) From Dusk Till Dawn	От заката до рассвета
324) Edward Scissorhands	Эдвард руки-ножницы
325) Hero	Герой
326) The Town	Город воров
327) The Help	Прислуга
328) The King`s Speech	Король говорит
329) Mission: Impossible	Миссия невыполнима
330) Babel	Вавилон
331) Transformers	Трансформеры
332) The Bodyguard	Телохранитель
333) Lethal Weapon 3	Смертельное оружие 3
334) The Other Boleyn Girl	Еще одна из рода Болейн
335) The Mummy Returns	Мумия возвращается
336) Taxi Driver	Таксист
337) The Fly	Муха
338) Sleepy Hollow	Сонная лощина
339) 127 Hours	127 часов
340) The Lincoln Lawyer	Линкольн для адвоката
341) Dead Man	Мертвец
342) Midnight in Paris	Полночь в Париже
343) Sin City	Город грехов
344) 1917	1917
345) Contact	Контакт
346) Jane Eyre	Джейн Эйр
347) The Phantom of the Opera	Призрак оперы
348) Harley Davidson and the Marlboro Man	Харлей Дэвидсон и ковбой Мальборо
349) Independence Day	День независимости
350) Blade	Блэйд
351) The Theory Of Everything	Вселенная Стивена Хокинга
352) War Horse	Боевой конь
353) Van Helsing	Ван Хельсинг
354) Tremors	Дрожь земли
355) Seven Psychopaths	Семь психопатов
356) Mad Max 2: The Road Warrior	Безумный Макс: Воин дороги
357) Only the Brave	Дело храбрых
358) The Witches of Eastwick	Иствикские ведьмы
359) Prisoners	Пленницы
360) Room	Комната
361) Secret Window	Тайное окно
362) Valkyrie	Операция Валькирия
363) Identity	Идентификация
364) We Were Soldiers	Мы были солдатами

365) Exam	Экзамен
366) Pearl Harbor	Перл-Харбор
367) Scary Movie	Очень страшное кино
368) The Descendants	Потомки
369) The Italian Job	Ограбление по-итальянски
370) A Nightmare on Elm Street	Кошмар на улице Вязов
371) Red Cliff II	Битва у Красной скалы 2
372) Ricochet	Рикошет
373) Superman	Супермен
374) Batman	Бэтмен
375) Mousehunt	Мышиная охота
376) What Women Want	Чего хотят женщины
377) Ace Ventura: Pet Detective	Эйс Вентура: Розыск домашних животных
378) Red	РЭД
379) Blow-Up	Фотоувеличение
380) Hannibal	Ганнибал
381) The Vow	Клятва
382) Revolutionary Road	Дорога перемен
383) Crazy, Stupid, Love.	Эта дурацкая любовь
384) Spider-Man: Far From Home	Человек-паук: Вдали от дома
385) Four Rooms	Четыре комнаты
386) Zodiac	Зодиак
387) Iron Man 3	Железный человек 3
388) Lemony Snicket`s A Series of Unfortunate Events	Лемони Сникет: 33 несчастья
389) Deep Blue Sea	Глубокое синее море
390) The Place Beyond the Pines	Место под соснами
391) The Matrix Revolutions	Матрица 3: Революция
392) Yes Man	Всегда говори «Да»
393) Argo	Операция «Арго»
394) 50/50	Жизнь прекрасна
395) The Ninth Gate	Девятые врата
396) Get Out	Прочь
397) Fury	Ярость
398) City of Angels	Город ангелов
399) Up in the Air	Мне бы в небо
400) Twin Sitters	Няньки
401) The Imitation Game	Игра в имитацию
402) Christopher Robin	Кристофер Робин
403) The Thin Red Line	Тонкая красная линия
404) The Amazing Spider-Man	Новый Человек-паук
405) The Amazing Spider-Man 2: Rise	Новый Человек-паук: Высокое

of Electro	напряжение
406) The Jungle Book	Книга Джунглей
407) Gangster Squad	Охотники на гангстеров
408) Hostage	Заложник
409) Vanilla Sky	Ванильное небо
410) Project X	Проект X: Дорвались
411) John Wick: Chapter 2	Джон Уик 2
412) Stardust	Звездная пыль
413) A Monster Calls	Голос монстра
414) Night at the Museum	Ночь в музее
415) Big Eyes	Большие глаза
416) The Addams Family	Семейка Аддамс
417) The Thirteenth Floor	Тринадцатый этаж
418) Bridge of Spies	Шпионский мост
419) Unthinkable	Немыслимое
420) Dune	Дюна
421) 50 First Dates	50 первых поцелуев
422) American Pie: The Wedding	Американский пирог 3: Свадьба
423) Angel-A	Ангел-А
424) The Chronicles of Riddick	Хроники Риддика
425) Hitch	Правила съема: Метод Хитча
426) We`re the Millers	Мы - Миллеры
427) Water for Elephants	Воды слонам!
428) The Assassination of Jesse James by the Coward Robert Ford	Как трусливый Роберт Форд убил Джесси Джеймса
429) Harry Potter and the half-blood prince	Гарри Поттер и принц-полукровка
430) First Man	Человек на Луне
431) The Call	Тревожный вызов
432) Warcraft	Варкрафт
433) Ocean`s Thirteen	Тринадцать друзей Оушена
434) Jojo Rabbit	Кролик Джоджо
435) Lincoln	Линкольн
436) BlacKkKlansman	Черный клановец
437) Red Heat	Красная жара
438) Perfume: The Story of a Murderer	Парфюмер: История одного убийцы
439) The Last Stand	Возвращение героя
440) The Lighthouse	Маяк
441) Miss Congeniality	Мисс Конгениальность
442) Ant-Man	Человек-муравей
443) Remember Me	Помни меня
444) Paul	Пол: Секретный материальчик

445) Get Smart	Напряги извилины
446) Escape from New York	Побег из Нью-Йорка
447) Jobs	Джобс: Империя соблазна
448) Boss Level	День курка
449) The Da Vinci Code	Код да Винчи
450) A Star Is Born	Звезда родилась
451) Blood	Кровь
452) The Lion King	Король лев
453) The Dark Knight	Темный рыцарь
454) Knockin' on Heaven's Door	Достучаться до небес
455) The Pianist	Пианист
456) The Truman Show	Шоу Трумена
457) Saving Private Ryan	Спасти рядового Райана
458) Zootopia	Зверополис
459) Three Billboards Outside Ebbing, Missouri	Три билборда на границы Эббинга, Миссури
460) Shrek	Шрек
461) Monsters corp.	Корпорация монстров
462) Inside Out	Головоломка
463) Good Will Hunting	Умница Уилл Хантинг
464) Scarface	Лицо со шрамом
465) The Hobbit: An Unexpected Journey	Хоббит: Неожиданное путешествие
466) Isle of Dogs	Остров собак
467) Dances with Wolves	Танцующий с волками
468) No Country for Old Men	Старикам тут не место
469) Inside I'm Dancing	А в душе я танцую
470) Harry Potter and the Goblet of Fire	Гарри Поттер и Кубок огня
471) Bohemian Rhapsody	Богемская рапсодия
472) The Nightmare Before Christmas	Кошмар перед Рождеством
473) Kill Bill: Vol. 1	Убить Билла
474) Big	Большой
475) To Kill a Mockingbird	Убить пересмешника
476) Who Framed Roger Rabbit	Кто подставил кролика Роджера
477) Kill Bill: Vol. 2	Убить Билла 2
478) Crash	Столкновение
479) Frozen	Холодное сердце
480) Enemy of the State	Враг государства
481) First Blood	Рэмбо: Первая кровь
482) The Fighter	Боец
483) Moneyball	Человек, который изменил всё
484) The Land Before Time	Земля до начала времен

485) Paths of Glory	Тропы славы
486) Dr. Strangelove or: How I Learned to Stop Worrying and Love the Bomb	Доктор Стрэйнджлав, или как я научился не волноваться и полюбил атомную бомбу
487) Atonement	Искупление
488) Fargo	Фарго
489) Blind Side	Невидимая сторона
490) Training Day	Тренировочный день
491) About Time	Бойфренд из будущего
492) 12 Years a Slave	12 лет рабства
493) The Father	Отец
494) Loving Vincent	Ван Гог. С любовью, Винсент
495) The Martian	Марсианин
496) The Illusionist	Иллюзионист
497) October Sky	Октябрьское небо
498) Meet Joe Black	Знакомьтесь, Джо Блэк
499) Changeling	Подмена
500) Before Sunrise	Перед рассветом

**Декларація
академічної доброчесності
здобувача ступеня вищої освіти ЗНУ**

Я, Халаши Михайло Андрійович, студент магістратури, форми навчання денної, факультету філологічного спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.034 «Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – російська», освітньої програми «Російська мова та зарубіжна література. Друга мова», адреса електронної пошти mihhalltexnico@gmail.com, підтверджую, що написана мною кваліфікаційна робота на тему «Функційно-граматичні особливості фільмонімів у російській і англійській мовах»

- відповідає вимогам академічної доброчесності та не містить порушень, що визначені у ст. 42 Закону України «Про освіту», зі змістом яких ознайомлений/ознайомлена;
- заявляю, що надана мною для перевірки електронна версія роботи є ідентичною її друкованій версії;
- згоден/згодна на перевірку моєї роботи на відповідність критеріям академічної доброчесності у будь-який спосіб, у тому числі за допомогою інтернет-системи а також на архівування моєї роботи в базі даних цієї системи.

Дата _____ Підпис _____ ПІБ (студент) _____

Дата _____ Підпис _____ ПІБ (науковий керівник) _____